

АНТУАН ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ

Маленький принц





Антуан де Сент-Экзюпери



МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

С рисунками автора



*С французского перевел
Анатолий Погребный*



КМБУКС
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА

УДК 821.111-087.5

ББК 84.4 Фр

С28

Переклад з французької *Анатолія Погребного*

Перекладено за виданням:

Antoine de Saint-Exupéry

LE PETIT PRINCE

New York, 1943

Сент-Екзюпери, Антуан де

С28 Маленький принц : Повесть / Антуан де Сент-Экзюпери ; Пер. с фр. А. Погребного. — К. : Изд. группа КМ-БУКС, 2017. — 112 с. : илл.

ISBN 978-617-7489-04-6

«Я ничего не буду говорить о книгах Сент-Экзюпери. Им свойственна ясность шедевров», — написал Леон Верт, «самый лучший друг на свете», которому Антуан де Сент-Экзюпери посвятил своего «Маленького принца». Что можно добавить? Книгу, которую вы держите в руках, нужно читать сердцем, потому что «главного глазами не увидишь». А эта книга о Главном.

УДК 821.111-087.5

ББК 84.4 Фр

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, whether electronic, mechanical, photocopying, recording or other kind, without the prior permission in writing of the owners.

Усі права застережено. Жодну частину цієї публікації не можна відтворювати, зберігати в системі пошуку інформації чи передавати в будь-якій формі будь-яким способом — електронним, механічним, ксерокопіюванням або іншим способом — без попереднього письмового дозволу власника.

ISBN 978-617-7489-04-6

© Погребний А., переклад, 2016

© ТОВ «Видавнича група КМ-БУКС», 2017

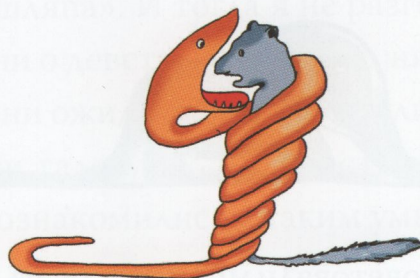
Леону Верту

Прошу прощения у детей за то, что посвятил эту книгу взрослому. У меня есть весомая причина: этот взрослый — мой самый лучший в мире друг. У меня есть вторая причина: этот взрослый способен всё понять, даже книги для детей. И у меня есть третья причина: этот взрослый живёт во Франции, где ему холодно и голодно. Его нужно утешить. Но если всех этих причин недостаточно, я готов посвятить эту книгу ребёнку, которым был когда-то этот взрослый. Все взрослые сначала были детьми. (Но только некоторые помнят это). Поэтому я исправляю посвящение:

Леону Верту, когда он был мальчиком

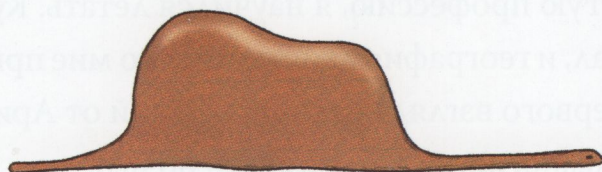
Глава I

Однажды, когда мне было шесть лет, я увидел удивительный рисунок в книге о девственных лесах, которая называлась «Правдивые истории». На рисунке был изображён удав, заглатывающий животное. Вот копия этого рисунка.



В книге говорилось: «Удавы глотают свою добычу полностью, не пережёвывая. Потом они не могут двигаться и спят шесть месяцев, пока переваривается пища».

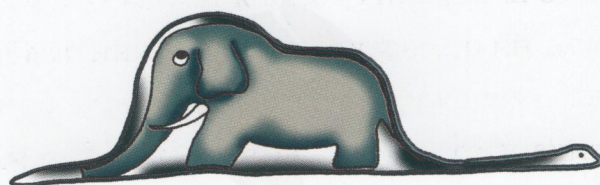
Я тогда много размышлял о приключениях в джунглях и даже сам нарисовал цветным карандашом свой первый рисунок. Мой рисунок номер один. Он выглядел так:



Антуан де Сент-Экзюпери

Я показывал свой шедевр взрослым и спрашивал, не пугает ли он их. Они отвечали: «С чего бы это нам бояться шляпы?»

На моём рисунке была не шляпа. На нём был удав, переваривающий слона. Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослые поняли. Им всегда нужны объяснения. Мой рисунок номер два был такой:



Взрослые посоветовали мне не рисовать удавов, ни снаружи, ни изнутри, а лучше изучать географию, историю, математику и грамматику. Так, в шесть лет, я отказался от блестящей карьеры художника. Меня огорчила неудача с моими рисунками номер один и номер два. Взрослые никогда сами ничего не понимают, и детям очень надоедает постоянно им всё объяснять. Поэтому мне пришлось выбрать другую профессию, я научился летать. Куда я только ни летал, и география действительно мне пригодилась. Я мог с первого взгляда отличить Китай от Аризоны. Это очень полезно, когда заблудишься ночью.

Маленький принц

На своём веку я встречал множество серьёзных людей.

Я долго жил среди взрослых. Я хорошо знал их. Но я не стал думать о них лучше. Когда кто-нибудь из них казался мне более понятливым, я показывал ему рисунок номер один, который всегда имел при себе. Я хотел знать, действительно ли он понимает. Но мне всегда отвечали: «Это шляпа». И тогда я не разговаривал с ними ни об удавах, ни о девственных лесах, ни о звёздах. Я вёл себя так, как они ожидали. Мы говорили о бридже, гольфе, политике и галстуках. И взрослые были очень довольны, что познакомились с таким умным человеком.

Глава II

Так я и жил, не имея возможности поговорить с кем-нибудь доверительно и откровенно, пока шесть лет назад с моим самолётом не произошла неприятность в пустыне Сахаре. Что-то сломалось в двигателе. А поскольку со мной не было ни механика, ни пассажиров, я решил попробовать самостоятельно выполнить сложный ремонт. Для меня это был вопрос жизни и смерти. Питевой воды у меня было лишь на восемь дней.

Итак, в первый вечер я заснул на песке за тысячу километров от человеческого жилья. Я был ещё более одинок, чем человек на плоту посреди океана, потерпевший кораблекрушение. Поэтому вы можете представить себе моё удивление, когда на рассвете меня разбудил странный голосок. Он сказал:

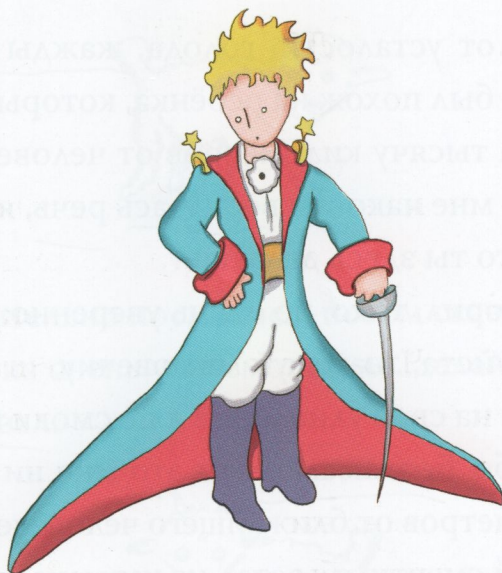
— Пожалуйста... нарисуй мне овечку!

— А!

— Нарисуй мне овечку...

Я вскочил на ноги, как громом поражённый. Протёр как следует глаза. Посмотрел внимательно. И увидел совершенно удивительного маленького мальчика, который

Маленький принц



*Вот его лучший портрет, который
я смог нарисовать позже.*

серьёзно смотрел на меня. Вот его лучший портрет, который я смог нарисовать со временем. Но на моём рисунке малыш, конечно, не такой красивый, как в жизни.

Это не моя вина, в шесть лет взрослые уверили меня в том, что мне не стать художником, и я не научился рисовать ничего, кроме удавов снаружи и изнутри.

Я смотрел на это явление большими от удивления глазами. Не забывайте, что я был за тысячу километров от ближайшего человеческого жилья. А мой маленький человек не казался ни потерявшимся, ни до смерти

измученным от усталости, голода, жажды или страха. Он совсем не был похож на ребёнка, который потерялся в пустыне, за тысячу километров от человеческого жилья. Когда ко мне наконец вернулась речь, я спросил:

— Но... что ты здесь делаешь?

А он повторил, тихо, но очень уверенно:

— Пожалуйста... нарисуй мне овечку.

Несмотря на своё удивление я не смог отказаться.

И каким бы бессмысленным это мне ни казалось, за тысячу километров от ближайшего человеческого жилья и под угрозой смерти, я достал из кармана лист бумаги и ручку. Но вспомнив, что учил прежде всего географию, историю, математику и грамматику, я сказал мальчику (слегка раздражённо), что не умею рисовать. Он ответил:

— Это ничего. Нарисуй мне овечку.

Поскольку я никогда не рисовал овец, я повторил для него один из двух рисунков, которые только и умел рисовать. Рисунок удава снаружи. И был удивлён, когда малыш ответил:

— Нет! Нет! Я не хочу слона в удаве. Удав очень опасный, а слон очень большой. У меня мало места. Мне нужна овечка. Нарисуй мне овечку!

Я и нарисовал.

Маленький принц



Он внимательно посмотрел, потом сказал:

— Нет! Она очень уж немошная. Сделай другую.

Я нарисовал:



Мой друг улыбнулся вежливо и снисходительно:

— Ты же видишь... это не овечка, это баран. У него рога...

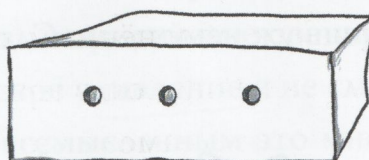
Я опять переделал рисунок:



Но он и его отклонил:

— Эта слишком старая. Я хочу овечку, которая будет жить долго.

Я спешил начать разборку двигателя, терпение моё лопнуло, и я наскоро нарисовал вот этот рисунок.



И объяснил:

— Вот ящик. Твоя овечка внутри.

И был очень удивлён, когда лицо моего юного критика просветлело:

— Именно такую я и хотел! Как ты думаешь, ей нужно много травы?

— Почему ты спрашиваешь?

— Потому что там, где я живу, очень мало места.

— Ей точно хватит. Я дал тебе совсем маленькую овечку.

Он склонился над рисунком:

— Не такую уж и маленькую... Посмотри! Она заснула.

Так я познакомился с Маленьким принцем.

Глава III

Мне понадобилось много времени, чтобы понять, откуда он взялся. Маленький принц задавал мне уйму вопросов, но, казалось, вовсе не слышал моих. И только благодаря его случайно обронённым словам я постепенно всё выяснил. Так, когда он впервые заметил мой самолёт (я не буду рисовать самолёт, это слишком сложный для меня рисунок), он спросил:

— Что это за штука такая?

— Это не просто штука, она летает.

Это самолёт. Мой самолёт.

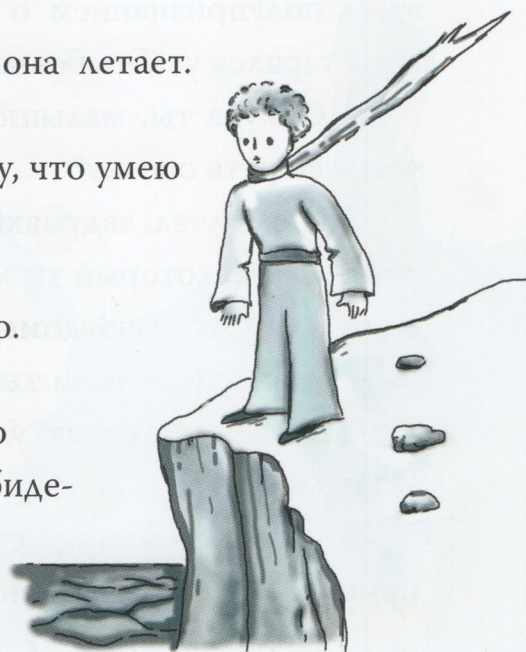
Я с гордостью сообщил ему, что умею летать. Тогда он воскликнул:

— Как, ты упал с неба?

— Да, — ответил я скромно.

— О! Как смешно...

И Маленький принц весело рассмеялся, что меня очень обидело. Я предпочел бы, чтобы к моим бедам относились серьёзно. Тогда он спросил:



Антуан де Сент-Экзюпери

— Значит, и ты с неба! И с какой же планеты?

И в тот момент я понял, что смогу разгадать тайну его появления, и сразу же спросил:

— Так ты прилетел с другой планеты?

Но он мне не ответил. Только покачал головой, глядя на мой самолёт:

— Конечно, на этом ты не мог прилететь издалека...

Он надолго задумался. Затем вытащил из кармана овечку и стал рассматривать своё сокровище.

Только представьте себе, как я был заинтригован этим полупризнанием о «других планетах». Поэтому я постарался узнать больше:

— Откуда ты, малыш? Где ты живешь? Куда ты хочешь забрать овечку?

Он помолчал, задумавшись, потом произнёс:

— Ящик, который ты мне дал, хорош тем, что ночью он будет служить ей домом.

— Конечно. А если ты будешь хорошим мальчиком, я дам тебе ещё верёвку, чтобы привязывать её днём. И колышек.

Это предложение, похоже, удивило Маленького принца:

— Привязывать? Какая странная идея!

Маленький принц

— Но если ты её не привяжешь, она забредёт куда-нибудь и потеряется...

Тут мой друг опять разразился смехом:

— Ну куда же она пойдёт!

— Куда-нибудь. Просто вперёд...

Тогда Маленький принц заметил серьёзно:

— Ничего, у меня очень мало места!

И добавил, как мне показалось, с легкой грустью:

— Если просто
идти вперёд, далеко
не зайдёшь...



Глава IV

Так я узнал вторую очень важную вещь: его планета едва ли больше дома!

Это меня не очень удивило. Я хорошо знал, что кроме больших планет, таких, как Земля, Юпитер, Марс или Венера, которым дали имена, есть сотни других, часто таких маленьких, что их даже трудно заметить в телескоп. Когда астроном открывает одну из таких планет, ей присваивают номер. Например: «астероид 3251».

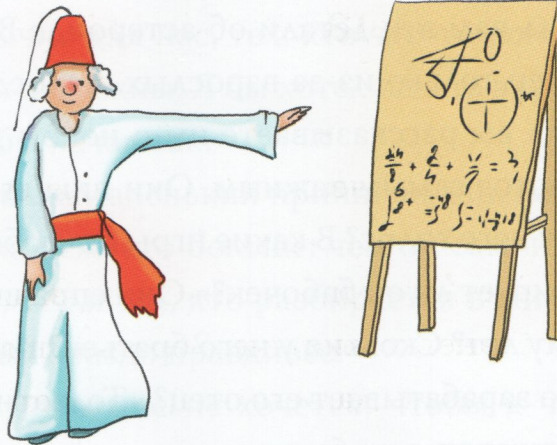
У меня есть веские основания считать, что Маленький принц прилетел с планеты «астероид В 612».



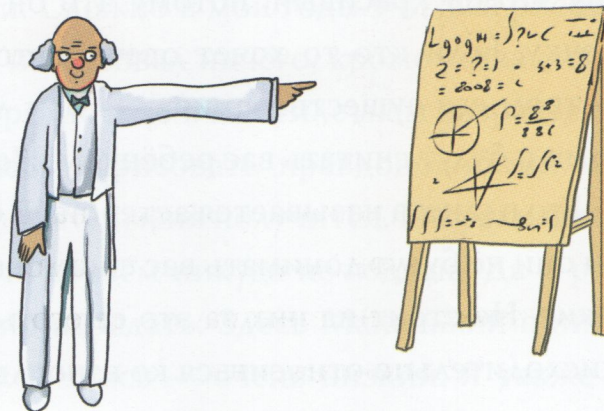
Этот астероид лишь однажды, в 1909 году, заметил в телескоп один турецкий астроном.

Он тогда представил своё открытие на Международном съезде астрономов. Но никто ему не поверил из-за его внешнего вида. Вот такие они, взрослые.

Маленький принц



К счастью, все сложилось удачно для астероида В 612, поскольку один турецкий правитель, угрожая казнью, заставил свой народ одеваться по-европейски. И тот же астроном в 1920 году повторил свою презентацию. На этот раз он был в очень элегантном костюме. И его открытие было зарегистрировано.



Я сообщил вам эти детали об астероиде В 612 и назвал его номер только из-за взрослых. Взрослые любят цифры. Когда вы рассказываете им о новом друге, они не интересуются самым важным. Они никогда не спросят: «Какой у него голос? В какие игры он любит играть? Коллекционирует ли он бабочек?» Они спрашивают вас: «Сколько ему лет? Сколько у него братьев? Какой у него вес? Сколько зарабатывает его отец?» Только после этого, как им кажется, они будут иметь о нём представление. Если вы говорите взрослым: «Я видел хороший дом из розового кирпича с геранями на окнах и голубями на крыше...», они не могут представить себе этот дом. Им надо сказать: «Я видел дом за сто тысяч франков». Тогда они воскликнут: «Какая красота!»

И если вы им скажете: «Маленький принц существует, потому что он красивый, потому что он смеялся и хотел овечку. Если кто-то хочет овечку, это служит доказательством его существования», — они лишь пожмут плечами и будут считать вас ребёнком! Но если вы сообщите: «Его планета называется астероид В 612», это их убедит, и они не будут донимать вас своими вопросами. Они такие. Не стоит на них за это сердиться. Дети должны снисходительно относиться ко взрослым.

Маленький принц

Но обычно для нас, тех, кто что-то понимает в жизни, цифры не важны! Я бы хотел начать эту историю как сказку. Я бы начал так:

«Жил-был Маленький принц, он жил на планете, которая была немного больше, чем он сам, и ему был нужен друг...» Для тех, кто разбирается в жизни, это прозвучало бы гораздо правдивее.

Потому что мне не хочется, чтобы к чтению моей книги относились легкомысленно. Мне очень грустно вспоминать всё это. Уже прошло шесть лет с тех пор, как мой друг улетел со своей овечкой. Я попробовал здесь описать его, чтобы не забыть. Печально, когда забываешь друга. Не у каждого был друг. И я мог стать таким, как взрослые, которые интересуются только цифрами. Ещё и по этой причине я купил карандаши и коробку с красками. Сложно в мои годы учиться рисованию, если в жизни не рисовал ничего, кроме удава снаружи и удава изнутри, да и то в шестилетнем возрасте! Я, конечно, постараюсь нарисовать правдоподобный портрет. Но не уверен, что у меня получится. Рисунки выходят то неплохие, то совсем никуда не годные. Да и рост не могу правильно передать. Здесь Маленький принц слишком высокий. А здесь — очень низкий. Я также колеблюсь

Антуан де Сент-Экзюпери

в выборе цвета его одежды. Пробую разные варианты, что-то получается лучше, что-то — хуже. Я могу ошибаться в изображении некоторых важных деталей. Но в этом я не виноват. Мой друг никогда ничего не объяснял мне. Он, вероятно, считал меня подобным себе. Но я, к сожалению, не способен увидеть овечку сквозь стенки ящика. Я, по-видимому, немного похож на взрослых. Наверное, я постарел.

Глава V

Каждый день я узнавал что-то новое о его планете и о его путешествии. Эти сведения я получал постепенно во время разговоров с ним. Именно так на третий день я узнал о неприятности с баобабами.

В этот раз это также случилось благодаря овечке. Маленький принц вдруг обратился ко мне, и было видно, что его одолевают серьёзные сомнения:

— Это правда, что овцы едят кусты?

— Да, правда.

— О! Это хорошо.

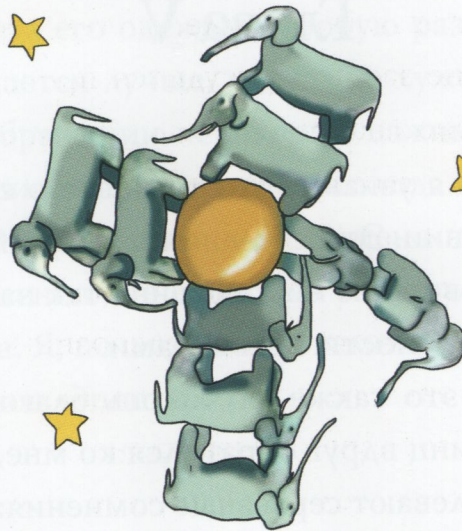
Я не понял, почему так важно, чтобы овцы ели кусты. Но Маленький принц добавил:

— Значит, они и баобабы едят?

Я объяснил Маленькому принцу, что баобабы — не кусты, а деревья, огромные, как соборы, и что даже если бы он привёз с собой целое стадо слонов, оно не справились бы с одним баобабом.

Идея о стаде слонов рассмешила Маленького принца:

— Их пришлось бы ставить друг на друга...



Но потом он мудро заметил:

— Прежде чем вырасти, баобабы сначала бывают маленькими.

— Резонно! Но зачем тебе, чтобы овцы ели маленькие баобабы?

Он ответил: «Как зачем!», — как будто шла речь о чём-то полностью очевидном. Я должен был поразмыслить, чтобы понять эту проблему.

Ведь, в самом деле, на планете Маленького принца, как и на всех планетах, были полезные растения и сорняки. Соответственно, и полезные семена хороших растений, и вредные семена плохих. Но семена невидимы. Они

Маленький принц

спят себе, спрятавшись в земле, до тех пор, пока какому-то семечку не заблагорассудится проснуться. Тогда, проснувшись, оно сначала скромно выпускает к солнцу невинный волшебный маленький росток. Если идёт речь о ростке редиски или розы, можно оставить его, пусть себе растёт. Но росток сорняка надо вырвать немедленно, как только его можно будет распознать. Потому что на планете Маленького принца попадались ужасные семена... семена баобабов. Почва планеты была заражена ими. А от баобабов, если опомниться слишком поздно, уже никак нельзя избавиться. Они засоряют всю планету. Они прокалывают её своими корнями. И если планета небольшая, а баобабов — в избытке, они разрывают её.



«Это вопрос дисциплины, — объяснял мне впоследствии Маленький принц. — Каждое утро, приведя себя в порядок, следует позаботиться о планете. Нужно взять себе за правило регулярно вырывать баобабы, как только их можно будет отличить от розовых кустов, на которые они очень похожи, пока молодые. Это довольно скучная и несложная работа».

И однажды он посоветовал мне постараться сделать хороший рисунок, такой, чтобы дети на Земле это твердо запомнили. «Если они когда-нибудь отправятся в путешествие, это может им пригодиться. Иногда работу можно свободно отложить на потом. Но когда речь идёт о баобабах, медлить нельзя. Я знал одну планету, где жил лентяй. Он пренебрег тремя кустиками...»

И, руководствуясь пояснениями Маленького принца, я нарисовал эту планету. Я очень не люблю читать нотации. Но об угрозе, которую несут баобабы, известно так мало, и риск, которому подвергается оказавшийся на астероиде, так велик, что в этот раз я делаю исключение из своего правила и говорю:

«Дети! Остерегайтесь баобабов!» Я так старательно работал над этим рисунком, чтобы предупредить своих друзей о неизвестной опасности, давно угрожающей как

Маленький принц

мне, так и им. Я смог дать им урок, который стоит затраченных усилий. Вы, возможно, поинтересуетесь: почему в этой книге нет других таких основательных рисунков, как рисунок с баобабами? Ответ простой: остальные мои попытки не увенчались успехом, а когда я рисовал баобабы, меня воодушевляло понимание исключительной важности.



Глава VI

О Маленький принц, понемногу я узнавал о твоей невесёлой однообразной жизни. Долгое время единственным твоим утешением было наслаждаться закатом солнца. Об этом я узнал на четвёртый день, утром, когда ты сказал мне:

— Я люблю закат солнца. Давай посмотрим, как садится солнце...

— Но надо подождать...

— Чего подождать?

— Подождать, пока солнце будет садиться.

Сначала ты очень удивился, а потом засмеялся. И сказал мне:

— Мне всё время кажется, что я дома!

Действительно, все знают, что когда в Соединённых Штатах полдень, во Франции солнце садится. Если за минуту перенестись во Францию, можно наблюдать закат солнца. К сожалению, Франция слишком далеко. Но на твоей маленькой планете тебе достаточно было немного передвинуть стул, и ты наблюдал, как садится солнце, тогда, когда тебе хотелось...

Маленький принц

— Однажды я видел закат солнца сорок три раза!

И немного погода добавил:

— Знаешь... когда тебе так грустно, хочется смотреть на заходящее солнце...

— А в тот день, когда ты видел закат сорок три раза, тебе было так грустно?

Но Маленький принц не ответил.



Глава VII

На пятый день, опять же, благодаря овце, мне открылась тайна жизни Маленького принца. Он вдруг, ни с того ни с сего, спросил о том, о чём, казалось, долго размышлял:

— Если овца ест кусты, она ест и цветы?

— Овца ест всё, что ей попадётся.

— Даже цветы с колючками?

— Да. Даже цветы с колючками.

— А для чего же тогда колючки?

Этого я не знал. Я был тогда очень озабочен тем, чтобы отвинтить слишком тугой болт в моем двигателе. Я был не на шутку обеспокоен, потому что моя поломка начинала казаться мне слишком серьёзной, а запасы питьевой воды заканчивались, и я боялся, что подтвердятся самые худшие мои опасения.

— Для чего нужны колючки?

Маленький принц всегда настойчиво добивался ответа на свой вопрос. Я был раздражен из-за болта и сказал первое, что пришло в голову:

Маленький принц

— Колючки ни для чего не нужны, это просто проявление враждебности цветов!

— О!

Но помолчав, он бросил мне с какой-то злостью:

— Я тебе не верю! Цветы слабые. Они наивные. Они успокаивают себя как могут. Им кажется, что с колючками они не так беззащитны...

Я ничего не ответил. В этот момент я говорил себе: «Если этот болт будет сопротивляться и дальше, я выбью его молотком». Маленький принц опять прервал мои мысли:

— И ты думаешь, что цветы...

— Да нет! Нет! Я ничего не думаю! Я ответил просто так. Я занят, занят серьёзными делами!

Он посмотрел на меня озадаченно.

— Серьёзными делами?

Он видел, что я, с чёрными от масла пальцами, склонился с молотком в руке над каким-то предметом, который казался ему очень уродливым.

— Ты говоришь, как взрослые!

Мне стало немного стыдно. Но он безжалостно добавил:

— Ты всё путаешь... ты всё смешиваешь!

Он действительно очень рассердился. Он тряхнул развевающимися на ветру золотистыми волосами:

— Я знаю одну планету, на которой живёт краснолицый господин. Он никогда не нюхал цветов. Никогда не смотрел на закат. Никогда никого не любил. Он никогда ничего не делал, кроме складывания чисел. И весь день он повторяет, как ты: «Я человек серьёзный! Я человек серьёзный!» И при этом гордо надувается. Но это не человек, это гриб!

— Кто?

— Гриб!


Маленький принц даже побледнел от гнева.

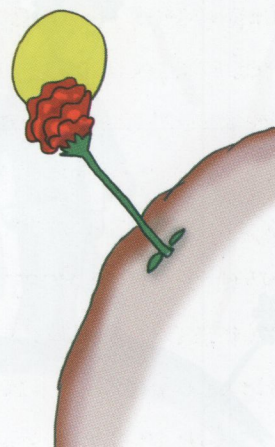
— Миллионы лет цветы отращивают колючки. Миллионы лет овцы всё равно едят цветы. Разве это не серьёзно — попробовать понять, почему они создают себе столько хлопот, отращивая ненужные колючки? Разве это не серьёзно — война цветов с овцами? Разве это не серьёзнее и не важнее, чем подсчёты толстого краснолицего господина? А если я знаю, что единственную в мире Розу, которая есть только на моей планете, овечка однажды утром может мгновенно уничтожить, не осознавая, что делает, разве это не важно!

Он покраснел и продолжил:

Маленький принц

— Если кто-то любит цветок, который существует только в единственном экземпляре среди миллионов и миллионов звёзд, этого достаточно, чтобы глядя на него, он чувствовал себя счастливым. Он говорит себе: «Мой цветок где-то там». Но если овца съест цветок, для него как будто все звёзды погаснут! Разве это не важно?!

Маленький принц ничего больше не мог сказать. Он вдруг разразился рыданиями. Опустилась ночь. Я оставил свои инструменты. Мне было не до молотка, болта, жажды и смертельной опасности. На одной звезде, на моей планете, планете Земля,  Маленький принц нуждался в утешении! Я взял его на руки. Я баюкал его. Я говорил ему: «Твоей любимой Розе ничего не угрожает... Я нарисую твоей овечке намордник... Я нарисую ограждение для твоей Розы... Я...» Я не знал, что говорить, чувствуя себя беспомощным. Я не знал, как мне утешить его, как поддержать его... Страна слёз такая таинственная. 



Глава VIII

Довольно скоро я узнал больше об этой Розе. На планете Маленького принца всегда были очень простые цветы, с лепестками в один ряд. Они не занимали много места и никому не мешали. Утром они вдруг распускались в траве, а вечером увядали. Но однажды из неизвестно откуда занесённого семечка вырос новый цветок, и Маленький принц очень внимательно наблюдал за ростком, не похожим на ни один другой. Это могла быть новая разновидность баобабов. Но кустик не пошёл в рост и вскоре начал готовиться к цветению. Ма-

ленький принц, который был свидетелем образования огромного бутона, ожидал увидеть что-то необычное, но цветок не спешил появляться из своей зеленой комнаты.

Роза тщательнейшим образом подбирала цвета. Одеваясь, она должна была один за другим расправить все лепестки. Она не хотела выходить



Маленький принц

в смятой одежде, как маки. Она хотела появиться во всём блеске своей красоты.

О, да! Это было кокетливое создание! Таинственные приготовления продолжались много дней. Но вот однажды утром, с восходом солнца, она показалась.

И сказала, зевая, — после такой серьёзной подготовки:

— О! Я только что проснулась. Прошу прощения... Я ещё даже не причёсана...

Маленький принц не мог сдержать восхищения:

— Какая вы красивая!

— Правда? — нежно промолвила Роза. — И родилась я вместе с солнышком...

Маленький принц сразу понял, что Роза не отличается скромностью, но она была так трогательна!

— Думаю, сейчас время завтракать, — воскликнула она, — не будете ли вы так любезны позаботиться обо мне...

И Маленький принц, смутившись, принёс лейку со свежей водой и полил Розу.



Антуан де Сент-Экзюпери



Она скоро измучила его своим робким тщеславием. Однажды, например, хвастаясь своими четырьмя колючками, она заявила Маленькому принцу:

— Пусть приходят тигры, мне не страшны их когти!

— На моей планете нет тигров — возразил Маленький

принц, — и к тому же тигры не едят траву.

— Я не трава, — скромно заметила Роза.

— Простите...

— Я совсем не боюсь тигров, но меня ужасают сквозняки. У вас нет ширмы?



Маленький принц

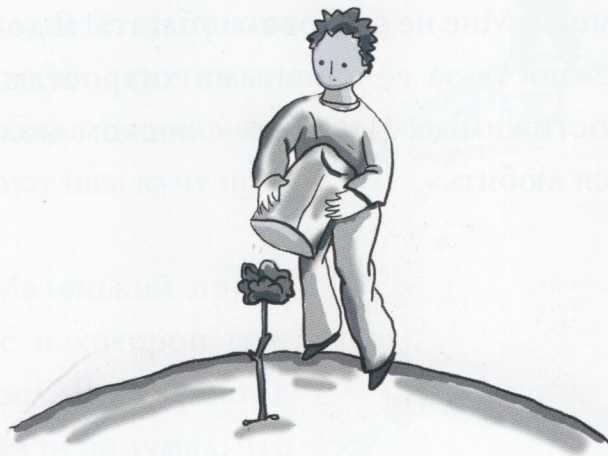
«Ужасают сквозняки... это не очень хорошо для растения, — подумал Маленький принц. Эта Роза такая требовательная».

— Вечером вы прячьте меня под колпаком. У вас очень холодно. Здесь неудобное расположение. Там, откуда я пришла...

Роза умолкла. Она пришла семечком и не могла ничего знать о других мирах. Смутившись из-за того, что её чуть не уличили в такой наивной лжи, она слегка кашлянула, чтобы Маленький принц почувствовал себя неловко:

— А ширма?

— Я собирался пойти за ней, но вы со мной заговорили!



Антуан де Сент-Экзюпери

Тогда она ещё кашлянула, чтобы его помучила совесть.

Маленький принц преданно любил Розу, но его стали одолевать сомнения. Он серьёзно воспринимал пустые слова, и сделался очень несчастным.

«Мне не стоило её слушать, — однажды поделился он со мной своими мыслями, — никогда не нужно прислушиваться к цветам. Надо смотреть на них и наслаждаться их благоуханием. Эта Роза наполнила ароматом мою планету, но я не умел этому радоваться. Наверное, меня рассердили эти разговоры о колючках».

Он продолжал рассказывать:

«Я тогда не сумел ничего понять! Нужно было судить по делам, а не по словам. Она дарила мне свой аромат и радовала меня. Мне не следовало убегать! Я должен был угадать нежность за её наивными хитростями. Цветы такие непостижимые! Но я был слишком молод и ещё не научился любить».

Глава IX

Думаю, он решил бежать с перелётными птицами. Утром в день побега он тщательно убрал планету. Аккуратно прочистил действующие вулканы. У него было два действующих вулкана. Это очень удобно, когда утром надо разогреть завтрак. Был ещё один потухший вулкан. Но, как он говорил: «Всякое может случиться!» Поэтому он прочистил и потухший. Когда вулканы хорошо прочищены, они горят спокойно и тихо, без извержений. Извержение вулканов — это как будто вспышки в дымоходе. Конечно, мы на нашей планете слишком малы, чтобы прочищать свои вулканы. Вот почему они создают нам кучу проблем.

Еще Маленький принц вырвал, с некоторой грустью, последние ростки баобабов. Он не думал, что



когда-нибудь вернётся. Но в это утро привычные дела казались Маленькому принцу чрезвычайно приятными. А когда он в последний раз полил Розу и собрался накрыть её колпаком, ему захотелось плакать.

— Прощайте — сказал он Розе.

Но она не ответила.

— Прощайте, — повторил он.

Роза кашлянула. Но не из-за простуды.

— Я вела себя глупо, — сказала она. Простите. Постарайтесь быть счастливым.

И не было никаких упреков. Это его поразило. Он так и остался стоять, растерянный, с колпаком в руке. Он не понимал, откуда эта спокойная нежность.

— Да, я люблю вас, — сказала Роза. Это моя вина, что вы ничего не знали. Хотя это не имеет значения. Вы были таким же наивным, как я. Постарайтесь быть счастливым. Оставьте этот колпак. Он мне больше не нужен.

— Но ветер...

— Ерунда, не такая уж я простуженная... Ночная прохлада пойдет мне на пользу. Я же цветок.

— А животные...

— Придётся потерпеть двух-трех гусениц, если уж я хочу увидеть бабочек. Это должно быть очень красиво.

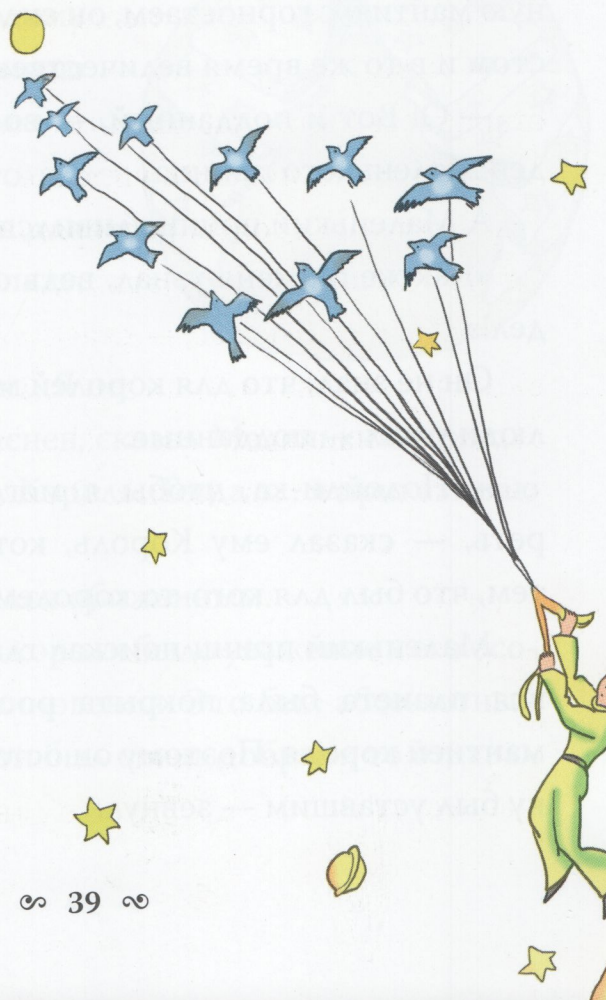
Маленький принц

Тогда кто же будет меня навещать? Вы будете далеко. А больших животных я не боюсь. У меня ведь есть колючки.

И она простодушно показала свои четыре колючки. Потом добавила:

— Не задерживайтесь, если решили уйти — уходите.

Роза не хотела, чтобы он увидел, как она плачет. Она была очень гордым цветком...



Глава X

По соседству находились астероиды 325, 326, 327, 328, 329 и 330. Маленький принц решил их посетить, чтобы найти себе занятие и поучиться чему-нибудь.

На первом астероиде жил Король. Одетый в пурпурную мантию с горностаем, он сидел на троне, очень простом и в то же время величественном.

— О! Вот и подданный, — воскликнул Король, увидев Маленького принца.

А Маленький принц удивился:

«Как же он меня узнал, ведь он никогда меня не видел!»

Он не знал, что для королей мир очень упрощен. Все люди у них — подданные.

— Подойди-ка, чтобы я мог тебя лучше рассмотреть, — сказал ему Король, который очень гордился тем, что был для кого-то королем.

Маленький принц поискал глазами, где бы сесть, но вся планета была покрыта роскошной горностаевой мантией короля. Поэтому он остался стоять, и поскольку был уставшим — зевнул.

Маленький принц

— Зевать в присутствии короля не положено по этикету, — обратился к нему монарх. Я запрещаю тебе зевать.

— Я не могу удержаться, — ответил Маленький принц сконфуженно. Я долго странствовал и не спал...

— Что ж, — сказал ему Король, — я приказываю тебе зевать. Много лет я не видел, чтобы кто-то зевал. Зевота — диковина для меня. А ну-ка, зевни опять. Это приказ.

— Это меня смущает... Я не могу больше... — покраснев, сказал Маленький принц.

— Гм! Гм! — ответил Король. Тогда я... я приказываю тебе то зевать, то...

Он запутался и казался обиженным.

Самым главным для короля было уважение к его особе. Он не терпел неповиновения. Это был абсолютный монарх. Но поскольку он был очень добрым, то отдавал разумные приказы.



«Если бы я приказал генералу превратиться в морскую птичку, — часто говорил он, — а генерал не покорился бы, то это была бы моя вина, а не генерала».

— Можно мне сесть? — скромно спросил Маленький принц.

— Приказываю тебе сесть, — ответил Король, и величественным движением подобрал полу своей горностаевой мантии.

Маленький принц был удивлён. Планета совсем маленькая. Где же тут царствовать?

— Ваше величество, прошу прощения за то, что спрашиваю...

— Приказываю тебе спрашивать, — поспешно заявил Король.

— Ваше величество... чем вы правите?

— Всем, — ответил Король очень просто.

— Всем?

Король обвёл сдержанным жестом свою планету, другие планеты и звёзды.

— Всем этим? — спросил Маленький принц.

— Всем... — ответил Король.

Ведь это был не только абсолютный монарх, это был также всемирный монарх.

Маленький принц

— И звёзды вам подчиняются?

— Конечно, — заявил король. Они сразу подчиняются. Я не терплю неповиновения.

Такая власть очаровала Маленького принца. Если бы он имел такую власть, то мог бы наблюдать закат солнца не сорок три, а семьдесят два раза, или даже сто, а то и двести раз в день, даже не передвигая стула! Маленькому принцу стало грустно, когда он вспомнил свою оставленную маленькую планету, поэтому он осмелился обратиться к королю с просьбой:

— Я бы хотел полюбоваться закатом солнца... Окажите милость... Прикажите солнцу зайти...

— Если бы я приказал генералу порхать с цветка на цветок, как бабочка, или написать трагедию, или превратиться в морскую птицу, и если бы генерал не выполнил приказ, кто был бы в этом виноват, я или он?

— Вы, — твердо ответил Маленький принц.

— Вот именно. Надо требовать от каждого то, на что он способен, — продолжал Король. Авторитет базируется в первую очередь на уме. Если ты прикажешь своему народу броситься в море, он совершит революцию. Я имею право требовать повиновения, потому что мои приказы разумны.

— А мой закат солнца? — напомнил Маленький принц, который никогда не отступал, задав вопрос.

— Ты получишь свой закат. Я прикажу Солнцу. Но, следуя науке управления, подожду благоприятных обстоятельств.

— А когда они будут? — поинтересовался Маленький принц.

— Гм! Гм! — ответил Король, заглянув сначала в большой календарь. — Гм! Гм! Это будет около... около... это будет сегодня вечером, около семи часов сорока минут! И ты увидишь, как выполняются мои приказы.

Маленький принц зевнул. Его огорчило то, что он не увидел закат солнца. К тому же он уже стал скучать:

— Больше мне нечего здесь делать, — сказал он Королю. — Я ухожу!

— Остайся, — попросил Король, который очень гордился тем, что у него был подданный. — Не уходи, я назначу тебя министром!

— Министром чего?

— Министром... юстиции!

— Но судить же некого!

Маленький принц

— Это неизвестно, — ответил Король. — Я ещё не объехал королевство. Я очень стар и устаю ходить пешком, а места для кареты не хватает.

— О! Но я уже посмотрел, — сказал Маленький принц, наклонившись, чтобы ещё раз заглянуть на другую сторону планеты. — Там тоже никого нет...

— Тогда ты будешь судить самого себя, — произнёс Король. — Это тяжелее всего. Судить себя значительно тяжелее, чем других. Если ты сможешь правильно себя судить, ты настоящий мудрец.

— Я могу судить себя где угодно, — ответил Маленький принц. — Мне не нужно для этого жить здесь.

— Гм, гм... — сказал Король, — думаю, где-то у меня на планете есть старая крыса. Я слышу её возню по ночам. Ты мог бы судить эту старую крысу. Время от времени ты бы приговаривал её к смерти. Тогда её жизнь будет зависеть от твоего правосудия. Но ты её каждый раз будешь миловать, потому что, кроме неё, у нас нет подсудимых.

— Мне не нравится приговаривать к смерти, — сказал Маленький принц, — и думаю, мне уже пора.

— Нет, — ответил Король.

Антуан де Сент-Экзюпери

Маленький принц уже был готов отбыть, но ему не хотелось огорчать старого монарха:

— Если Ваше величество желает беспрекословного повиновения, вы могли бы отдать мне разумный приказ. Вы могли бы приказать мне, например, отбыть не позже чем через минуту. Мне кажется, что обстоятельства этому способствуют.

Король ничего не ответил, и Маленький принц, чуть помедлив, вздохнул и отправился в путь.

— Назначаю тебя своим посланником, — поспешил воскликнуть Король.

Он имел очень важный вид.

«Какие же странные эти взрослые», — подумал Маленький принц, отправляясь дальше.

Глава XI

На второй планете жил Честолюбец:

— А! А! Вот и почитатель пожаловал! — закричал издалека Честолюбец, как только увидел Маленького принца.

Потому что для честолюбцев все люди — почитатели.

— Добрый день, — сказал Маленький принц. У вас странная шляпа.

— Это для приветствий, — объяснил Честолюбец. — Чтобы приподнимать её, когда меня чествуют. К сожалению, здесь никого никогда не бывает.

— Правда? — переспросил Маленький принц, который ничего не понял.

— Хлопни в ладони, — предложил Честолюбец.

Маленький принц выполнил его просьбу. Честолюбец скромно поклонился, приподняв шляпу.



«Здесь ещё смешнее, чем у Короля», — подумал Маленький принц. И опять начал аплодировать. Честолюбец снова принялся приподнимать шляпу.

Через пять минут эта игра утомила Маленького принца своим однообразием:

— А что надо сделать, чтобы шляпа упала? — спросил он.

Но Честолюбец его не услышал. Тщеславные люди никогда не слышат ничего, кроме похвалы.

— Ты правда восхищаешься мной? — обратился он к Маленькому принцу.

— Что значит восхищаться?

— Восхищаться — значит признавать, что я лучше всех, — самый красивый, самый богатый и самый умный человек на планете.

— Но ты единственный на этой планете!

— Сделай одолжение. Восхищайся мной!

— Я восхищаюсь вами, — сказал Маленький принц, пожав плечами, — но почему это для вас так важно?

И Маленький принц улетел.

«Взрослые действительно странные» — подумал он, продолжая путешествие.

Глава XII

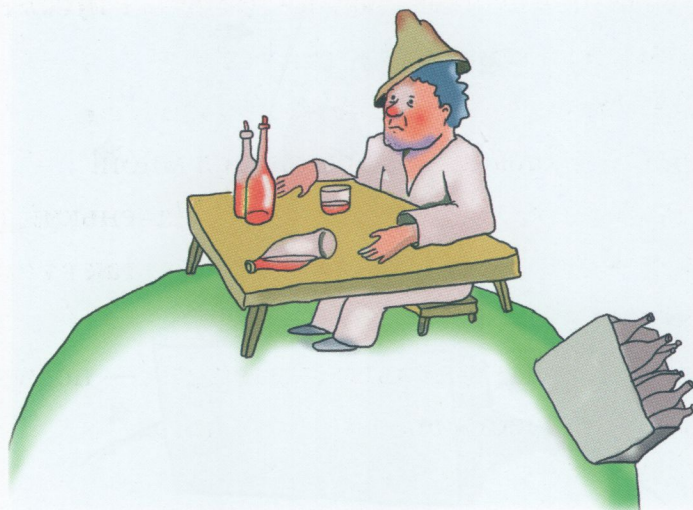
На следующей планете жил Пьяница. Это посещение было очень коротким, но очень огорчило Маленького принца:

— Что вы здесь делаете? — спросил он, увидев горы пустых и полных бутылок, перед которыми молча сидел Пьяница.

— Пью, — ответил он угрюмо.

— Зачем вы пьёте? — спросил у него Маленький принц.

— Чтобы забыть, — ответил Пьяница.



Антуан де Сент-Экзюпери

— Забыть что? — продолжал Маленький принц, которому было жаль Пьяницу.

— Забыть, что мне стыдно, — признался пьяница, опустив голову.

— Почему стыдно? — допытывался Маленький принц, которому очень хотелось помочь Пьянице.

— Стыдно пить! — закончил Пьяница и окончательно замкнулся в молчании.

И Маленький принц улетел, обескураженный.

«Взрослые и в самом деле очень, очень странные», — подумал он, отправившись дальше.

Глава XIII

На четвертой планете обитал Предприниматель. Он был так занят, что даже не поднял голову, когда появился Маленький принц.

— Добрый день, — сказал ему Маленький принц. У вас сигарета погасла.

— Три плюс два будет пять. Пять и семь — двенадцать. Двенадцать и три — пятнадцать. Добрый день. Пятнадцать и семь — двадцать два. Двадцать два и шесть — двадцать восемь. Нет даже времени прикурить её. Двадцать шесть и пять — тридцать один. Ох! Вот



вместе — пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать один.

— Пятьсот миллионов чего?

— А? Ты ещё здесь? Пятьсот один миллион... не знаю уже... У меня столько работы! Я человек серьёзный, я не занимаюсь глупостями! Два и пять — семь...

— Пятьсот один миллион чего? — повторил Маленький принц, который никогда не отступался, не получив ответа.

Предприниматель поднял голову:

— Я живу на этой планете пятьдесят четыре года, и за это время меня тревожили только три раза. В первый раз, двадцать два года назад, это был майский жук, упавший неизвестно откуда. Он ужасно гудел, и я сделал четыре ошибки при выполнении сложения. Во второй раз, одиннадцать лет назад, у меня был приступ ревматизма. Я мало двигаюсь, мне некогда слоняться без дела. Я человек серьёзный. В третий раз... вот незадача! Я, кажется, говорил, пятьсот один миллион...

— Миллион чего?

Предприниматель понял, что его не оставят в покое:

— Тех маленьких штучек, которые бывают видны на небе.

Маленький принц

— Мух?

— Да нет, маленьких штучек, которые блестят.

— Пчел?

— Да нет же. Маленьких золотистых точек, навевающих мечты бездельникам. Но я человек серьезный! Мне мечтать некогда.

— А! Звёзд?

— Да. Звёзд.

— И что вы делаете с пятьюстами миллионами звёзд?

— Пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать одна. Я человек серьезный и точный.

— И что вы делаете с этими звёздами?

— Что я с ними делаю?

— Да.

— Ничего. Я владею ими.

— Вы владеете звёздами?

— Да.

— Но я уже видел одного Короля, который...

— Короли не владеют. Они господствуют. Это совсем другое.

— А для чего вам владеть звёздами?

— Чтобы быть богатым.

— А зачем вам быть богатым?

— Чтобы покупать другие звёзды, если их кто-то найдёт.

«Его рассуждения напоминают рассуждения Пьяницы», — подумал Маленький принц.

И продолжал:

— Как можно владеть звёздами?

— А чьи они? — спросил Предприниматель.

— Не знаю. Ничьи.

— Ну, тогда, значит, они мои, потому что я первый до этого додумался.

— И этого достаточно?

— Конечно. Когда ты находишь ничей алмаз, он становится твоим. Когда ты находишь ничей остров — он твой. Когда тебе первому приходит в голову идея, ты получаешь на неё патент: она твоя. А я владею звёздами, потому что никто раньше меня не додумался ими владеть.

— Это правда, — согласился Маленький принц. И что вы с ними делаете?

— Я распоряжаюсь ими. Я их считаю и пересчитываю, — объяснил Предприниматель. — Это нелегко. Но я человек серьёзный!

Маленький принц не успокаивался.

Маленький принц

— Понятно, что если у меня есть шарф, я могу обернуть его вокруг шеи и носить. Если у меня есть Роза, я могу сорвать её и забрать с собой. Но ты не можешь забрать с собой звезды!

— Нет, но я могу положить их в банк.

— Что это значит?

— Это значит, что я записываю на листке бумаги количество своих звёзд. А затем кладу этот листок в ящик, который закрываю на ключ.

— И это всё?

— Этого достаточно!

«Это интересно, — подумал Маленький принц. — И довольно поэтично. Но не очень серьёзно».

Его мнение о серьёзных вещах не совпадало с мнением взрослых.

— Я владею Розой, которую поливаю ежедневно, — продолжал он. — Я владею тремя вулканами, которые чищу еженедельно. Потому что я чищу и потухший. Мало ли что... Моё владение вулканами и Розой приносит им пользу. Но вы не приносите пользы звёздам...

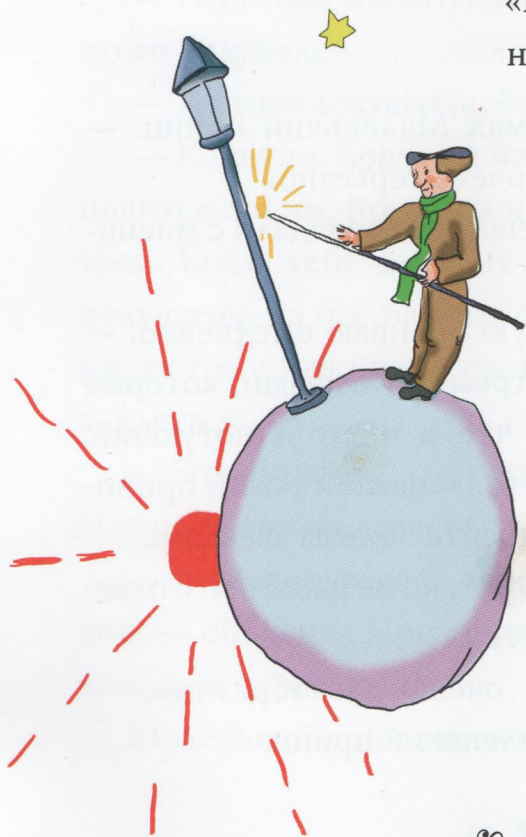
Предприниматель открыл рот, но не нашёл, что ответить, и Маленький принц улетел.

«Взрослые, несомненно, очень своеобразны», — в очередной раз убедился Маленький принц.

Глава XIV

Пятая планета оказалась очень интересной. Она была самой маленькой. Места здесь было ровно столько, чтобы могли уместиться фонарь и Фонарщик. Маленький принц не мог понять, зачем нужны фонарь и Фонарщик на планете, где нет ни домов, ни жителей, но подумал:

«Возможно, этот человек и нелеп, но он не такой бестолковый, как Король, Честолюбец, Предприниматель и Пьяница. По крайней мере, в его работе есть смысл. Когда он зажигает свой фонарь, рождается как будто новая звезда или цветок. Когда он гасит фонарь, цветок или звезда засыпают. Это прекрасная работа. Она действительно полезна, потому что это красиво».



Маленький принц

Прибыв на планету, Маленький принц почтительно приветствовал Фонарщика:

— Здравствуйте. Почему вы только что погасили фонарь?

— Такая инструкция, — ответил Фонарщик. Доброе утро.

— Какая инструкция?

— Гасить фонарь. Добрый вечер.

И он опять зажжёт фонарь.

— Но почему вы опять зажгли его?

— Это инструкция, — ответил Фонарщик.

— Ничего не понимаю, — признался Маленький принц.

— Здесь нечего понимать. Инструкция — это инструкция. Доброе утро.

И он погасил фонарь.

После этого промокнул лоб клетчатым красным платочком.

— У меня ужасная работа. Когда-то она имела смысл. Я гасил фонарь утром и зажигал его вечером. У меня был целый день, чтобы отдохнуть, и целая ночь, чтобы поспать...

— А с тех пор инструкция изменилась?

— Инструкция не изменилась, — сказал Фонарщик. В том-то и трагедия! Планета с каждым годом вращается всё быстрее, а инструкция не изменилась!

— И что? — спросил Маленький принц.

— А то, что теперь, когда она делает один оборот за минуту, у меня вообще нет отдыха. Я гашу и зажигаю фонарь каждую минуту!

— Смешно! У вас день длится одну минуту!

— Это вовсе не смешно, — сказал Фонарщик. Мы уже разговариваем с тобой целый месяц.

— Месяц?

— Да. Тридцать минут. Тридцать дней. Добрый вечер. И он опять зажёл фонарь.

Маленькому принцу понравился этот Фонарщик, который так скрупулезно выполнял инструкцию. Он вспомнил, как сам когда-то переставлял стул, чтобы полюбоваться закатом солнца, и захотел помочь своему знакомцу:

— Послушайте... я знаю, как сделать так, чтобы вы могли отдыхать, когда захотите...

— Я всегда хочу, — сказал Фонарщик.

Ведь можно же быть одновременно и исполнительным, и ленивым.

Маленький принц

Маленький принц продолжал:

— Ваша планета такая маленькая, что вы обогнёте её за три шага. Вам надо только шагать не очень быстро, чтобы всегда оставаться на солнце. Когда вы захотите отдохнуть, вы будете шагать... и день будет длиться столько, сколько вы захотите.

— Это не поможет, — сказал Фонарщик. — Потому что больше всего в жизни я люблю поспать.

— Тогда вам не повезло, — сказал Маленький принц.

— Не повезло, — сказал Фонарщик. Доброе утро.

И погасил фонарь.

«Все остальные: Король, Честолюбец, Пьяница, Предприниматель — презирали бы его, — думал Маленький принц, продолжая свое путешествие. — Впрочем, он единственный, кто не кажется мне смехотворным. Это, вероятно, потому, что он заботится о других, а не о себе».

Маленький принц вздохнул с сожалением и подумал:

«Он единственный, с кем бы я мог подружиться. Но эта планета такая маленькая... На ней нет места для двоих».

Маленький принц не мог себе признаться в том, что эта чудесная планета больше всего понравилась ему тем, что на ней можно наблюдать закат солнца тысячу четыреста сорок раз за двадцать четыре часа!

Глава XV

Шестая планета была в десять раз больше предыдущей. Здесь проживал один пожилой господин, который писал толстые книги.

— Посмотрите! А вот и путешественник! — воскликнул он, заметив Маленького принца.

Маленький принц присел на стол, чтобы немного отдышаться. Он уже так долго путешествует!

— Откуда ты? — спросил пожилой господин.

— Что это за такая огромная книга? — поинтересовался Маленький принц. — Чем вы здесь занимаетесь?



Маленький принц

— Я — географ, — ответил пожилой господин.

— А что такое географ?

— Это ученый, который знает, где находятся моря, реки, города, горы и пустыни.

— Как интересно! — обрадовался Маленький принц. — Наконец-то человек, который занимается настоящим делом! Маленький принц оглянулся вокруг. Он никогда не видел такой величественной планеты.

— Ваша планета действительно прекрасна. Здесь есть океаны?

— Я не могу сказать, — ответил Географ.

— О! (Маленький принц был разочарован.) А горы?

— Я не знаю, — сказал Географ.

— А города, реки и пустыни?

— Об этом я тоже не могу сказать, — повторил Географ.

— Но вы же географ!

— Да это так, — подтвердил Географ, — но я не путешественник. Мне очень не хватает путешественников. Географ не должен исследовать города, реки, горы, моря, океаны и пустыни. Географу не требуется путешествовать. Он не покидает своего кабинета, и принимает в нём путешественников. Расспрашивает их, записывает

их впечатления. И если чей-то рассказ покажется ему интересными, Географ проверяет порядочность путешественника.

— Зачем?

— Потому что из-за путешественника, который лжет, в географических книгах будет не то, что нужно. То же самое и из-за путешественника, который много пьёт.

— Почему? — поинтересовался Маленький принц.

— Потому что у пьяниц двоится в глазах. И географ обозначит две горы там, где есть только одна.

— Я знаю одного человека, — заметил Маленький принц, — который был бы плохим путешественником.

— Вполне возможно. И вот, когда путешественник оказывается порядочным, проверяют его открытие.

— Как? Едут, чтобы посмотреть?

— Нет. Это слишком сложно. Требуют, чтобы путешественник предоставил доказательства. Когда речь идёт, например, об открытии большой горы, требуют, чтобы он принёс с неё большие камни.

Вдруг Географ оживился.

— Ведь ты же прибыл издалека! Ты путешественник! Ты опишешь мне свою планету!

И раскрыв свою книгу, Географ подточил карандаш. Рассказы путешественников сначала записывают карандашом, и ждут доказательств, а потом уже записывают их чернилами.

— Итак? — спросил Географ.

— О! У меня интересного мало, планета совсем крошечная. У меня есть три вулкана, два активных и один потухший. Но как знать.

— Как знать, — повторил Географ.

— Ещё у меня есть Роза.

— Цветы мы не регистрируем, — сказал Географ.

— Почему? Они же самые красивые!

— Потому что цветы эфемерны.

— Что значит «эфемерны»?

— Географические книги — самые точные из всех, — объяснил Географ. — Они никогда не устаревают. Горы очень редко изменяют свое расположение. Океаны тоже мелеют крайне редко. Мы пишем о вечных вещах.

— Но потухшие вулканы могут проснуться, — прервал его Маленький принц. И что значит «эфемерный»?

— Нам безразлично, потухший вулкан или активный, — продолжал Географ. — Для нас важнее всего гора. Она не меняется.

— Но что значит «эфемерный»? — повторил Маленький принц, который хотел получить ответ на свой вопрос.

— Это значит «тот, которому грозит неминуемое исчезновение».

— Моей Розе грозит неминуемое исчезновение?

— Конечно.

Моя Роза эфемерна, подумал Маленький принц, и всё, что у неё есть для защиты от мира — это четыре колючки! А я бросил её там одну!

Это было первым проявлением жалости. Но он овладел собой:

— Что вы посоветуете мне посетить? — спросил он.

— Планету Земля, — ответил Географ. У неё добрая слава...

И Маленький принц улетел с мыслями о своей Розе.

Глава XVI

Так, седьмой планетой была Земля.

Земля — необычная планета! Здесь насчитывают сто одиннадцать королей (включая чернокожих, конечно), семь тысяч географов, девятьсот тысяч предпринимателей, семь с половиной миллионов пьяниц, триста одиннадцать миллионов честолюбцев, то есть всего около двух миллиардов взрослых.

Чтобы вы могли себе представить размеры Земли, я скажу, что до изобретения электричества на всех её шести континентах приходилось держать целую армию из четырёхсот шестидесяти двух тысяч пятисот одиннадцати фонарщиков.

Издалека это выглядело удивительно. Движение этой армии было поставлено, как балетное представление. Начинали фонарщики Австралии и Новой Зеландии. Они зажигали свои фонари и ложились спать. За ними наступала очередь вступить в танец фонарщиков Китая и Сибири. Затем и они исчезали за кулисами. Наступало время фонарщиков России и Индии. Потом — Африки и Европы. Потом — Южной Америки.

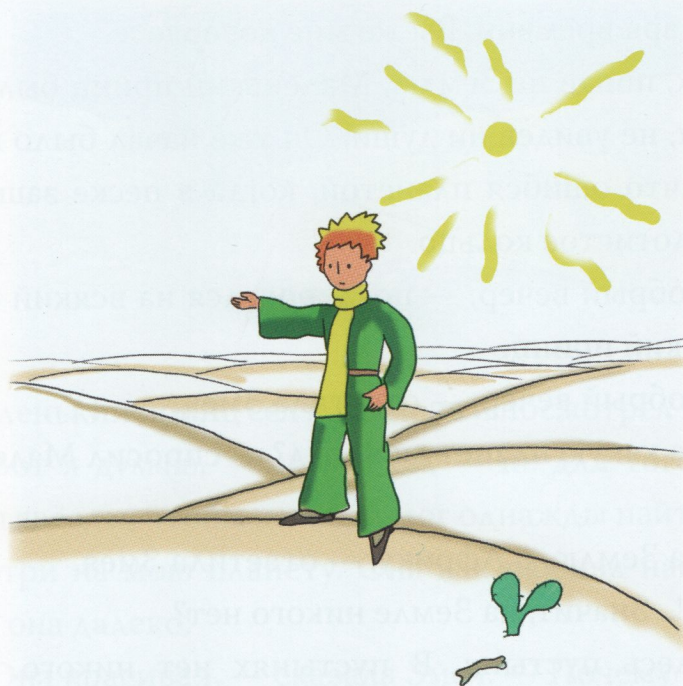
Антуан де Сент-Экзюпери

За ними — Северной Америки. И они никогда не путали последовательность своего выхода на сцену. Это было грандиозно.

Только у фонарщика на Северном полюсе и у его коллеги, фонарщика на Южном полюсе, каждому из которых приходилось зажигать лишь один фонарь, была жизнь беззаботных бездельников: они выходили на работу дважды в год.

Глава XVII

Если хочешь быть остроумным, иногда приходится приврать. Я был не совсем искренним с вами, рассказывая о фонарщиках. Боюсь, у тех, кто не знает нашу планету, могло создаться ошибочное представление о ней. Люди занимают очень мало места на Земле. Если бы эти



два миллиарда, которые её населяют, встали довольно плотно, как на митинге, они легко вместились бы на площади тридцать два километра в длину и тридцать два километра в ширину. Человечество можно было бы втиснуть на маленький островок в Тихом океане.

Взрослые вам, конечно, не поверят. Они думают, что занимают много места. Представляют себя величественными, как баобабы. Вы посоветуйте им сделать расчеты. Цифры они боготворят, им это понравится. А сами не тратят зря времени. Вы же мне доверяете.

Итак, попав на Землю, Маленький принц был очень удивлён, не увидев ни души. Он уже начал было побаиваться, что ошибся планетой, когда в песке зашевелилось золотистое кольцо.

— Добрый вечер, — поздоровался на всякий случай Маленький принц.

— Добрый вечер, — ответила Змея.

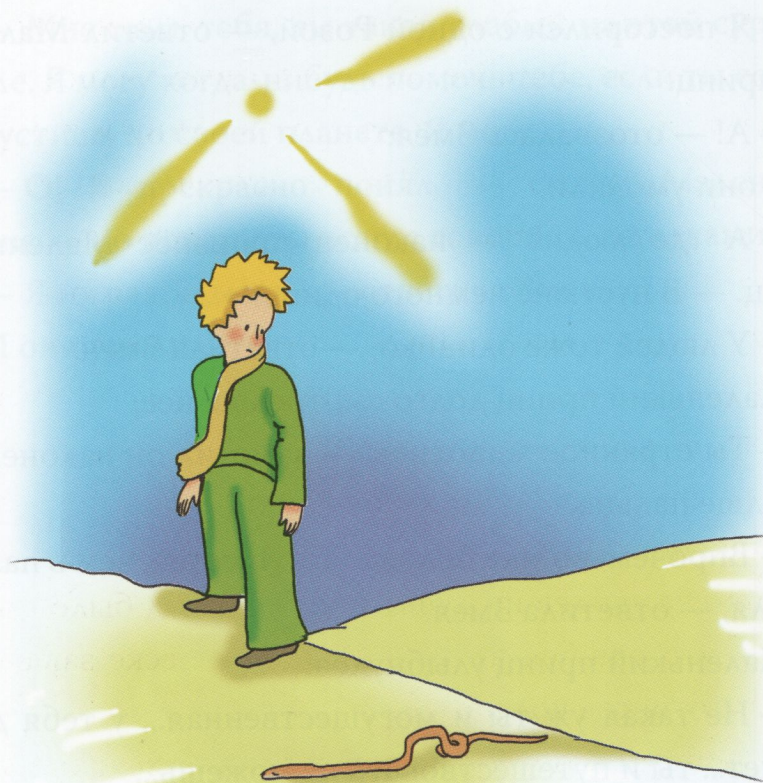
— На какую планету я попал? — спросил Маленький принц.

— На Землю, в Африку, — ответила Змея.

— О!.. Значит, на Земле никого нет?

— Здесь пустыня. В пустынях нет никого. Земля большая, — объяснила Змея.

Маленький принц



Маленький принц сел на камень и посмотрел на небо:
— Вот я думаю, — сказал он, — не для того ли зажжены звёзды, чтобы каждый мог однажды найти свою. Посмотри на мою планету. Она как раз над нами... Но как же она далеко!

— Она красивая, — сказала Змея. — Почему ты прилетел сюда?

Антуан де Сент-Экзюпери

— Я поспорил с одной Розой, — ответил Маленький принц.

— А! — отозвалась Змея.

И они умолкли.

— А где люди? — наконец произнёс Маленький принц. — В пустыне немного одиноко...

— У людей тоже одиноко, — ответила Змея.

Маленький принц долго смотрел на неё:

— Ты странное животное, — заметил он наконец, — не толще пальца...

— Впрочем, во мне больше могущества, чем в пальце короля, — ответила Змея.

Маленький принц улыбнулся:

— Не такая уж ты и могущественная... у тебя даже лап нет... ты и путешествовать не можешь...

— Я могу занести тебя так далеко, куда и корабль не занесёт, — сказала Змея.

Она обвилась вокруг щиколотки Маленького принца, напоминая золотой браслет:

— Тот, к кому я прикасаюсь, возвращается в землю, из которой вышел, — добавила она. — Но ты чист и пришёл со звезды...

Маленький принц ничего не ответил.

Маленький принц

— Мне жаль тебя, ты такой слабый на этой суровой Земле. Я могу когда-нибудь помочь тебе, если ты совсем загрустишь по своей планете. Я могу...

— О! Я прекрасно понял, — сказал Маленький принц, — но почему ты всегда говоришь загадками?

— Я их разгадываю, — ответила Змея.
И они умолкли.

Глава XVIII

Маленький принц пересёк пустыню, и ему попался на глаза только один цветок. Цветок с тремя лепестками, совсем невзрачный...

— Добрый день, — сказал Маленький принц.

— Добрый день, — ответил Цветок.

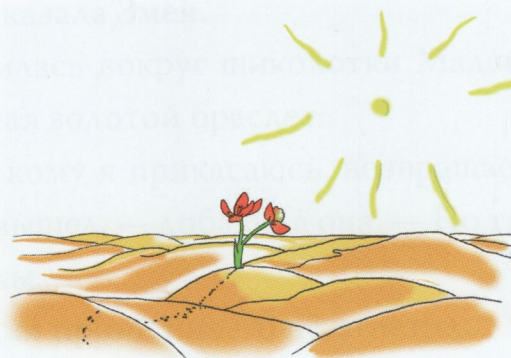
— А где люди? — вежливо спросил Маленький принц.

Цветок когда-то видел, как проходил караван:

— Люди? Думаю, их всего шесть или семь. Я их видел однажды, много лет назад. Но никогда не знаешь, где их искать. Их ветер носит. У них нет корней, это их очень ограничивает.

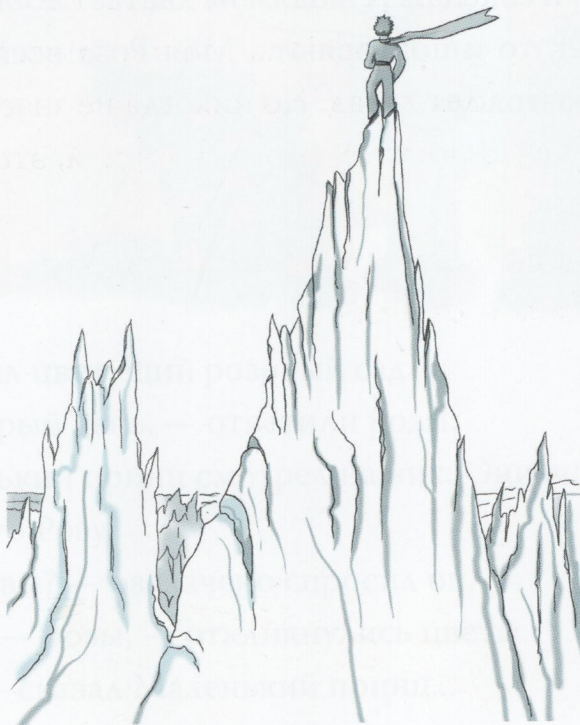
— Прощай, — сказал Маленький принц.

— Прощай, — ответил Цветок.



Глава XIX

Маленький принц взобрался на высокую гору. До сих пор единственными горами, которые он знал, были три вулкана, доходившие ему до колен. Потухший вулкан служил ему табуреткой. «С такой высокой горы, — подумал он, — я увижу сразу всю планету и всех людей». Но увидел только остrokонечные шпили скал.



Антуан де Сент-Экзюпери

— Добрый день, — сказал он на всякий случай.

— Добрый день... Добрый день... Добрый день... — откликнулось эхо.

— Кто вы? — спросил Маленький принц.

— Кто вы... кто вы... кто вы... — ответило эхо.

— Будьте моими друзьями, я так одинок, — попросил он.

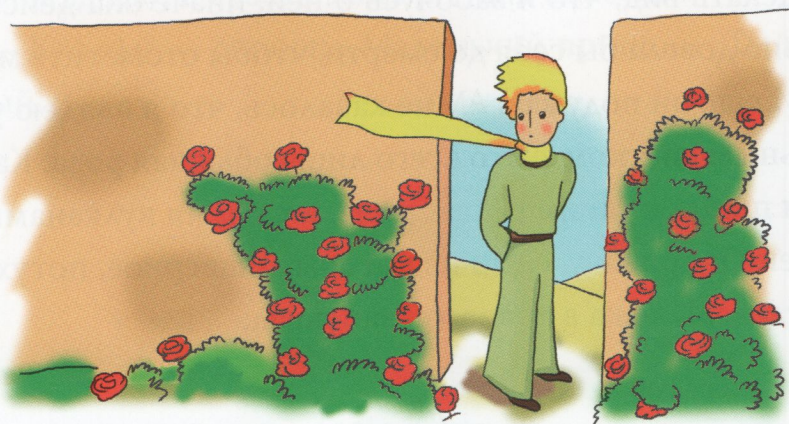
— Одинок... одинок... одинок... — ответило эхо.

Тогда он подумал: «Какая странная планета! Вся сухая, острая и соленая. А людям не хватает воображения. Что слышат, то и повторяют... Моя Роза всегда первая начинала разговор».

Глава XX

Но случилось так, что после долгих странствий по пескам, скалам и снегам Маленький принц вышел наконец на дорогу. А все дороги ведут к людям.

— Добрый день, — сказал он.



Это был цветущий розовый сад.

— Добрый день, — ответили розы.

Маленький принц смотрел на них. Они все были похожи на его Розу.

— Кто вы? — озадачено спросил он.

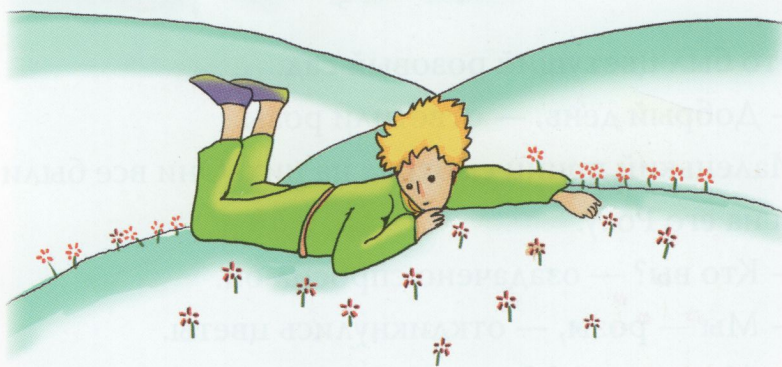
— Мы — розы, — откликнулись цветы.

— А! — сказал Маленький принц...

И он почувствовал себя совсем несчастным. Его Роза рассказывала ему, что она единственная во вселенной. А здесь только в одном саду пять тысяч одинаковых цветов!

«Она бы очень огорчилась, — подумал он, — если бы это увидела. Она бы не переставала кашлять и делать вид, что умирает, чтобы избежать насмешек. И мне пришлось бы делать вид, что я забочусь о ней, иначе она действительно довела бы себя до смерти, чтобы отомстить мне».

И ещё он подумал: «Мне казалось, что я владею уникальным цветком, а это всего лишь обычная роза. Какой же я принц с таким богатством, и с тремя вулканами по колено в придачу, один из которых, наверное, потух навсегда». И, лёжа в траве, он заплакал.



Глава XXI

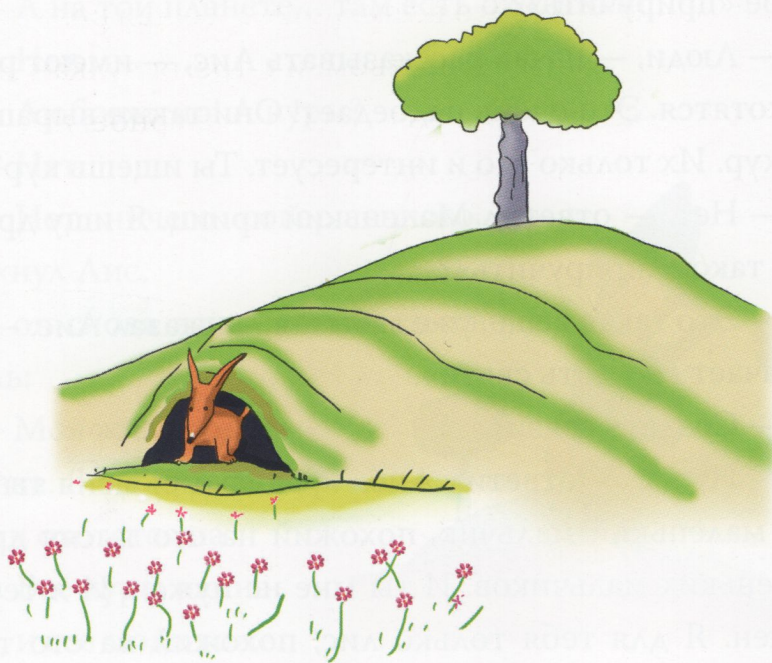
Тогда и появился Лис.

— Добрый день, — сказал Лис.

— Добрый день, — обернувшись, вежливо ответил Маленький принц, но никого не увидел.

— Я здесь, — сказал голос, — под яблоней.

— Кто ты? — спросил Маленький принц. — Ты красивый...



— Я лис.

— Поиграй со мной, — попросил его Маленький принц. — Мне так грустно...

— Я не могу с тобой играть, — ответил Лис. — Ты не приручил меня.

— О! Прости, — воскликнул Маленький принц.

Но, поразмыслив, спросил:

— А что такое «приручить»?

— Ты не здешний, — заметил Лис, — чего ты ищешь?

— Я ищу людей, — ответил Маленький принц. — Что такое «приручить»?

— Люди, — начал рассказывать Лис, — имеют ружья и охотятся. Это очень надоедает! Они также выращивают кур. Их только это и интересует. Ты ищешь кур?

— Нет, — ответил Маленький принц. Я ищу друзей. Что такое «приручить»?

— Это такая вещь, уже забытая, — сказал Лис. — Это означает «создать связи».

— Создать связи?

— Ну да, — ответил Лис. — Пока для меня ты просто маленький мальчик, похожий на сто тысяч других маленьких мальчиков. И ты мне не нужен. И я тебе не нужен. Я для тебя только лис, похожий на сто тысяч

Маленький принц

других лисов. Но если ты меня приручишь, мы станем нужны друг другу. Ты будешь для меня единственным в мире. А я буду единственным в мире для тебя...

— Я начинаю понимать, — сказал Маленький принц. — Есть одна Роза, думаю, она меня приручила...

— Возможно. Чего только не бывает на Земле...

— О! Это не на Земле, — сказал Маленький принц.

Лиса это заинтересовало.

— На другой планете?

— Да.

— А на той планете... там есть охотники?

— Нет.

— Любопытно! А куры?

— Нет.

— Нет ничего совершенного, — вздохнул Лис.

И он снова начал развивать свою мысль:

— Моя жизнь однообразна. Я охочусь на кур, а люди охотятся на меня. Все куры одинаковы, и все люди тоже.



Поэтому мне скучно. Но если ты меня приручишь, моя жизнь станет будто озарённая солнцем. Я буду узнавать звук твоих шагов. Услышав другие шаги, я прячусь под землю. А твои, звучащие, как музыка, будут вызывать меня из норы. И ещё взгляни! Вон там, видишь, поля пшеницы? Я не ем хлеб. Пшеница мне ни к чему. Пшеничные поля ни о чём мне не напоминают. И это грустно! Но у тебя золотистые волосы. Вот будет замечательно, когда ты меня приручишь! Золотой хлеб будет напоминать мне о тебе. И я полюблю шелест ветра в колосках...

Лис умолк и долго смотрел на Маленького принца:

— Приручи меня... пожалуйста! — попросил он.

— Я не против, — ответил Маленький принц, — но у меня мало времени. Мне надо найти друзей и узнать множество вещей.

— Узнать можно только то, что приручаешь, — сказал Лис. — У людей больше нет времени что-то узнавать. Они покупают готовые вещи у продавцов. А поскольку друзей не продают, у людей больше нет друзей. Если ты хочешь иметь друга, приручи меня!

— А что надо делать? — спросил Маленький принц.

— Надо быть очень терпеливым, — объяснял Лис. — Ты сядешь сначала на небольшом расстоянии от меня,

Маленький принц

вот так, в траве. Я буду посматривать на тебя краем глаза, а ты ничего не будешь говорить. Слова — источник недоразумений. Но каждый день ты сможешь садиться немного ближе...

На следующий день Маленький принц опять пришёл.

— Лучше приходить в одно и то же время, — сказал Лис. Если ты будешь приходить, например, в четыре часа пополудни, я уже с трёх часов начну радоваться. Чем ближе условленное время, тем счастливее я себя буду чувствовать. В четыре я бы уже начал беспокоиться; а потом показал бы, как я счастлив! Но если ты будешь приходить в разное время, я никогда не буду знать, к которому часу готовить сердце. Нужны ритуалы.

— Что такое ритуал? — спросил Маленький принц.

— Этим тоже часто пренебрегают, — ответил Лис. — Это то, что делает один день непохожим на остальные дни, один час, — непохожим на остальные часы. У моих охотников, к примеру, есть ритуал. В четверг они танцуют с сельскими девушками. Поэтому четверг — замечательный день! Я, прогуливаясь, дохожу до самых виноградников. Если бы охотники танцевали, когда им заблагорассудится, все дни были бы одинаковыми, и я никогда не знал бы покоя.

Вот так Маленький принц приручил Лиса. А когда пришло время прощаться, Лис сказал:

— О! Я буду плакать.

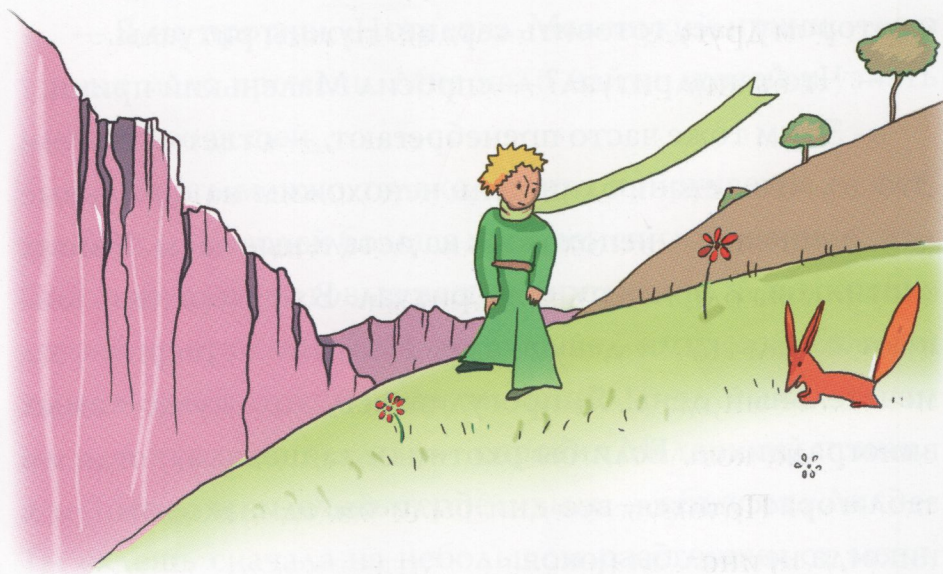
— Ты сам виноват, — сказал Маленький принц, — я не собирался причинять тебе боль, но ты захотел, чтобы я тебя приручил...

— Да, ты прав — ответил Лис.

— Но ты собираешься плакать! — сказал Маленький принц.

— Да, ты прав — сказал Лис.

— Значит, это не принесло тебе пользы!



Маленький принц

— Принесло! — воскликнул Лис, благодаря цвету пшеничных полей.

Потом добавил:

— Иди ещё раз взгляни на розы. Ты поймешь, что твоя — единственная в мире. Потом придёшь попрощаться со мной, и в подарок я открою тебе тайну.

Маленький принц пошёл ещё раз посмотреть на розы.

— Вы совсем не похожи на мою Розу, — вы пока что никто, — сказал он им. — Вас никто не приручил, и вы никого не приручили. Вы такие же, каким был мой Лис. Он был похож на сто тысяч других лисов. Но я сделал его своим другом, и теперь он единственный в мире.

Розы были в растерянности.

— Вы красивы, но пусты, — ещё сказал он им. — Никто не захочет умереть за вас. Конечно, какой-нибудь прохожий подумал бы о моей Розе, что она похожа на вас. Но она одна для меня важнее вас всех, потому что я её поливал. Потому что я прятал её под колпаком. Я защищал её ширмой от ветра. Я побил всех гусениц (кроме двух-трёх, которых оставил, чтобы из них вылупились бабочки). Потому что я слушал её жалобы, её хвастовство и даже, иногда, молчание. Потому что это моя Роза.

И он вернулся к Лису:

— Прощай, — сказал он...

— Прощай, — ответил Лис. Вот мой секрет. Он очень простой: хорошо видит только сердце. Глазами главного не увидишь.

— Глазами главного не увидишь, — повторил Маленький принц, чтобы запомнить.

— Время, которое ты отдавал своей Розе, делает её такой важной.

— Время, которое я отдавал своей Розе... — повторил Маленький принц, чтобы запомнить.

— Люди забыли эту истину, — сказал Лис. Но ты не должен забывать. Ты всегда в ответе за того, кого приручил. Ты в ответе за свою Розу.

— Я в ответе за свою Розу... — повторил Маленький принц, чтобы запомнить.

Глава XXII

— Добрый день, — сказал Маленький принц.

— Добрый день, — ответил Стрелочник.

— Что вы делаете здесь? — спросил Маленький принц.

— Я сортирую путешественников. Группирую их по тысяче и отправляю в поездах то направо, то налево, — объяснил Стрелочник.

Будка Стрелочника содрогнулась, когда мимо, грохоча, словно гром, промчался ярко освещённый экспресс.

— Они так спешат... — сказал Маленький принц. — Чего они ищут?

— Этого не знает и сам машинист, — ответил Стрелочник.

В противоположном направлении прогрохотал второй ярко освещённый экспресс.

— Они уже возвращаются? — спросил Маленький принц.

— Это другой, — ответил Стрелочник. Встречный поезд...

— Им не понравилось там, где они были?

Антуан де Сент-Экзюпери

— Хорошо там, где нас нет, — сказал Стрелочник.

И с грохотом промчался третий ярко освещённый экспресс.

— Они гонятся за первым? — спросил Маленький принц.

— Они ни за чем не гонятся. Они спят там внутри или зевают. Только дети носами прижимаются к стеклу.

— Только дети знают, чего ищут, — сказал Маленький принц. Они отдают своё время набитой опилками кукле, и она становится очень важной. И дети плачут, если у них её забирают...

— Счастливые, — сказал Стрелочник.

Глава XXIII

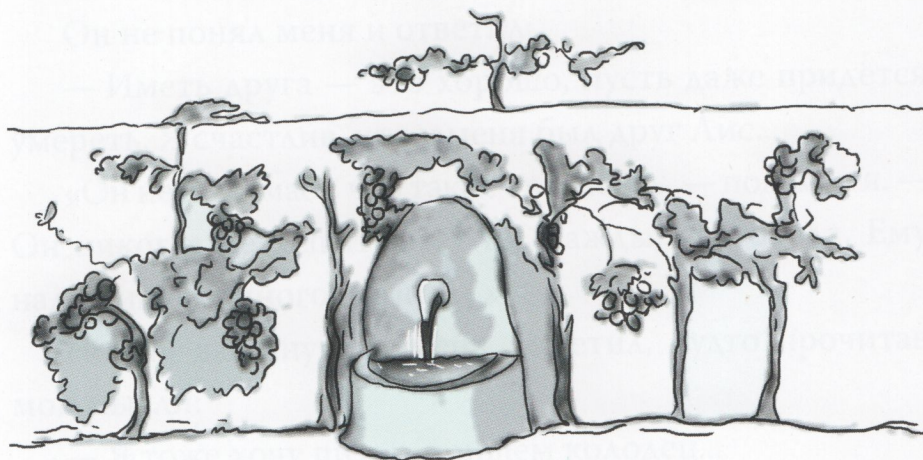
— Доброе утро, — поздоровался Маленький принц.

— Доброе утро, — ответил Продавец.

Он торговал пилюлями, которые утоляют жажду. Глотаешь — и больше целую неделю не хочешь пить.

— Зачем вы их продаёте? — спросил Маленький принц.

— Получается большая экономия времени, — объяснил Продавец. — Эксперты произвели подсчеты. Они позволяют людям сэкономить пятьдесят три минуты в неделю.



Антуан де Сент-Экзюпери

— И что они делают с этими пятьюдесятью тремя минутами?

— Что хотят, то и делают...

«Если бы у меня было пятьдесят три свободные минуты, — подумал Маленький принц, — я бы неспешно прогулялся до источника».



Глава XXIV

Прошло уже семь дней с тех пор, как мой самолёт потерпел аварию; я слушал историю о продавце пилюль, глотая последнюю каплю из своего запаса питьевой воды:

— Это очень интересная история, — сказал я Маленькому принцу, — но я ещё не починил свой самолёт, а у меня больше нечего пить, и я был бы счастлив, если бы тоже смог неспешно пройти к источнику!

— Мой друг Лис, — начал он...

— Мой маленький друг, поверь, сейчас не до Лиса!

— Почему?

— Потому что речь идёт о смерти от жажды...

Он не понял меня и ответил:

— Иметь друга — это хорошо, пусть даже придётся умереть. Я счастлив, что у меня был друг Лис...

«Он не понимает, что такое опасность, — подумал я. — Он никогда не испытывает ни жажды, ни голода. Ему надо лишь немного солнца...»

Но он, взглянув на меня, ответил, будто прочитав мои мысли:

— Я тоже хочу пить... поищем колодец...

Антуан де Сент-Экзюпери

Я устало отмахнулся: бессмысленно наугад искать колодец посреди бескрайней пустыни. Но всё-таки мы пошли.

Мы шли несколько часов, молча. Спустилась ночь, и зажглись звёзды. Я воспринимал их, как во сне, меня слегка лихорадило от жажды. Слова Маленького принца всплывали у меня в памяти:

— Значит, ты тоже страдаешь от жажды? — спросил я у него.

Но он не ответил на мой вопрос. Только сказал:

— Вода бывает полезной и для сердца...

Не поняв его ответа, я промолчал... Я прекрасно знал, что расспрашивать его бесполезно.

Устав, он присел на песок. Я устроился рядом. Помолчав, он заговорил снова:

— Звёзды прекрасны, потому что где-то там есть цветок, которого не видно...

— Это правда, — произнёс я, — и продолжал молча рассматривать волны песка, освещённые сиянием луны.

— Пустыня прекрасна, — добавил он...

— Я был согласен с ним. Мне всегда нравилась пустыня. Сидишь на дюне. Ничего не видно. Ничего не слышно. Но чувствуешь какое-то излучение в тишине...

Маленький принц

— Пустыню делает привлекательной то, что где-то в ней скрывается колодец... — сказал Маленький принц.

Я был поражён, поняв вдруг это таинственное излучение песка. Маленьким мальчиком я жил в старинном доме, в котором, по легенде, было спрятано сокровище. Конечно, никто его не нашёл, а может, и не искал. Но весь дом был овеян чарами. Он хранил тайну в глубине сердца...

— Да, — ответил я Маленькому принцу, — о чём бы ни шла речь, — о доме, о звёздах или о пустыне, — то, что делает их прекрасными, — невидимо!

— Я рад, что ты согласен с моим Лисом, — сказал он.

Когда Маленький принц уснул, я взял его на руки и тронулся в путь. Я был взволнован. Мне казалось, что я несу хрупкое сокровище и нет ничего, более уязвимого на Земле. При свете луны я рассматривал его бледное лицо, закрытые глаза, трепетавшие на ветру пряди волос и думал: «То, что я вижу, — только оболочка. Самое важное — то, что невидимо».

Когда его приоткрытые уста осенила легкая улыбка, я подумал: «Этот сонный Маленький принц так трогателен, потому что он хранит свою верность цветку, и образ Розы сияет в нём, словно пламя в светильнике,

Антуан де Сент-Экзюпери

даже когда он спит». И я понял, как он беззащитен. Светильники надо хорошо защищать: их может погасить любое дуновение ветра...

Продолжив свой путь, на рассвете я дошёл до колодца.

Глава XXV

— Люди, — сказал Маленький принц, — набиваются в поезда, но они уже не знают, чего ищут. Они, суетясь, топчутся на месте...

И добавил:

— Это бесполезно...

Колодец, к которому мы пришли, не был похож на пустынные колодцы. Они представляют собой просто дыры, вырытые в песке. А этот напоминал деревенский колодец. Но поблизости не было ни одного села, и я подумал, что это сон.

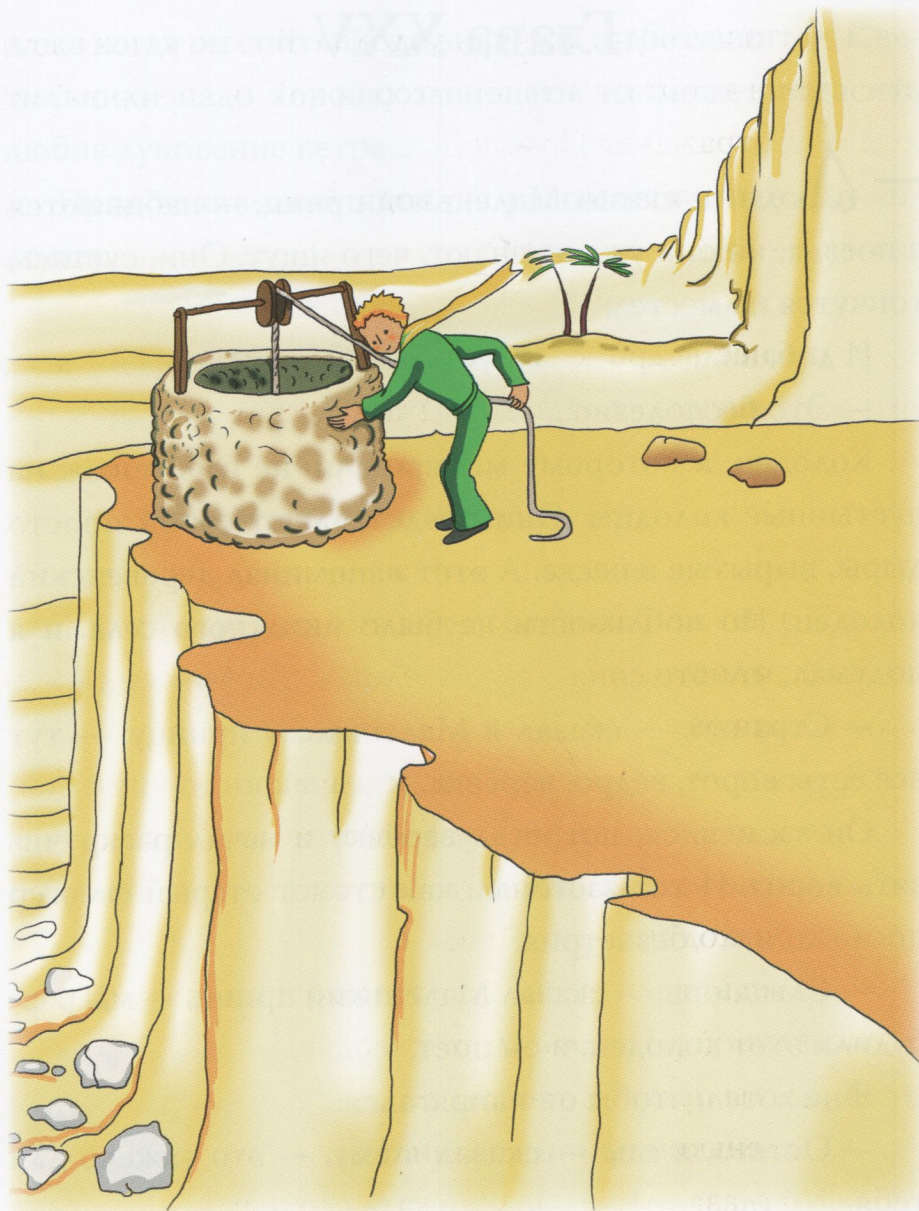
— Странно, — сказал я Маленькому принцу, — тут всё есть: ворот, ведро, верёвка...

Он засмеялся, потрогал верёвку и начал раскручивать ворот. И тот застонал, как стонет старый флюгер после долгого безветрия.

— Слышишь, — сказал Маленький принц, — мы разбудили этот колодец, и он поёт.

Я не хотел, чтобы он напрягся:

— Оставь, я сам — сказал я ему, — это тяжело для тебя.



Маленький принц

Я поставил ведро на край колодца. В ушах у меня звучала песня ворота, а в воде, которая до сих пор дрожала, я увидел отражение Солнца.

— Я хочу попробовать эту воду, — сказал Маленький принц, — дай мне попить...

И я понял, что он искал!

Я поднёс ведро к его устам. Он пил, закрыв глаза. Было ощущение праздника. Эта вода была не простой пищей. Её сладость родилась от путешествия под звёздами, пения ворота, напряжения моих рук. Она, как подарок, радовала сердце. Когда я был маленьким мальчиком, я также радовался огням ёлки, музыке ночной мессы и радостным улыбкам, великолепию рождественских подарков.

— Там, где ты живёшь, люди выращивают пять тысяч роз в одном саду, — сказал Маленький принц, — и всё равно не находят того, что ищут...

— Не находят, — повторил я...

— А ведь, то, что они ищут, можно найти в одной-единственной розе или в глотке воды...

— Да, ты прав, — ответил я.

И Маленький принц добавил:

— Но глаза слепы. Надо искать сердцем.

Антуан де Сент-Экзюпери

Я напился воды и с облегчением вздохнул. Песок на рассвете имеет цвет меда. Этот медовый цвет тоже делал меня счастливым. Почему же мне было так грустно...

— Ты должен выполнить своё обещание, — мягко сказал Маленький принц, который уже сидел рядом.

— Какое обещание?

— Ты знаешь... намордник для моей овцы... я в ответе за эту Розу!

Я вынул из кармана эскизы своих рисунков. Маленький принц посмотрел на них и сказал, смеясь:

— Твои баобабы напоминают капусту...

— Правда?

А я так гордился баобабами!

— Лис у тебя... его уши... они похожи на рога... и слишком длинные!

И он опять засмеялся.

— Ты несправедлив, маленький друг, я ведь не умею рисовать ничего, кроме удавов снаружи и удавов изнутри.

— Ну, и так подойдёт, — дети узнают.

И я нарисовал намордник. Когда я отдавал ему рисунок, у меня сжалось сердце:

— Ты что-то задумал, а мне не говоришь...

Он ничего не ответил. Потом сказал:

Маленький принц

— Знаешь, мое прибытие на Землю... завтра будет его годовщина...

И, помолчав, добавил:

— Я приземлился совсем близко отсюда...

И покраснел.

А я опять почувствовал необъяснимую грусть, не понимая её причины. И мне пришла в голову мысль:

— В то утро, восемь дней назад, когда я с тобой познакомился, ты ведь не случайно прогуливался там, за тысячу километров от человеческого жилья! Ты вернулся к месту своего приземления?

Маленький принц ещё больше покраснел.

А я, колебавшись, добавил:

— Наверное, из-за этой годовщины?..

Маленький принц опять покраснел. Он никогда не отвечал на мои вопросы, но если кто-то краснеет, разве это не означает «да»?

— Но я боюсь, что...

Он прервал меня:

— Сейчас тебе надо работать. Ты должен идти к самолёту. Я буду ждать тебя здесь. Возвращайся завтра вечером...

Но это меня не успокоило. Я вспомнил о Лисе. Если позволишь себя приручить, может, и поплакать придётся...

Глава XXVI

Рядом с колодцем были развалины старой каменной стены. В следующий вечер, закончив работу, я вернулся туда и увидел издали, что Маленький принц сидит на стене, свесив ноги. Я услышал, как он говорил:

— Разве ты не помнишь? Это не совсем то место!

Ему кто-то ответил, и я опять услышал его голос:

— Да! Да! День тот, но место не то ..

Я подошёл поближе, но никого не видел и не слышал.

А Маленький принц снова заговорил:

— ...Конечно. Ты увидишь, где начинаются мои следы на песке. Просто жди меня там. Я приду этой ночью.

Я уже находился в двадцати метрах от стены, но по-прежнему никого не видел.

Маленький принц, помолчав, спросил:

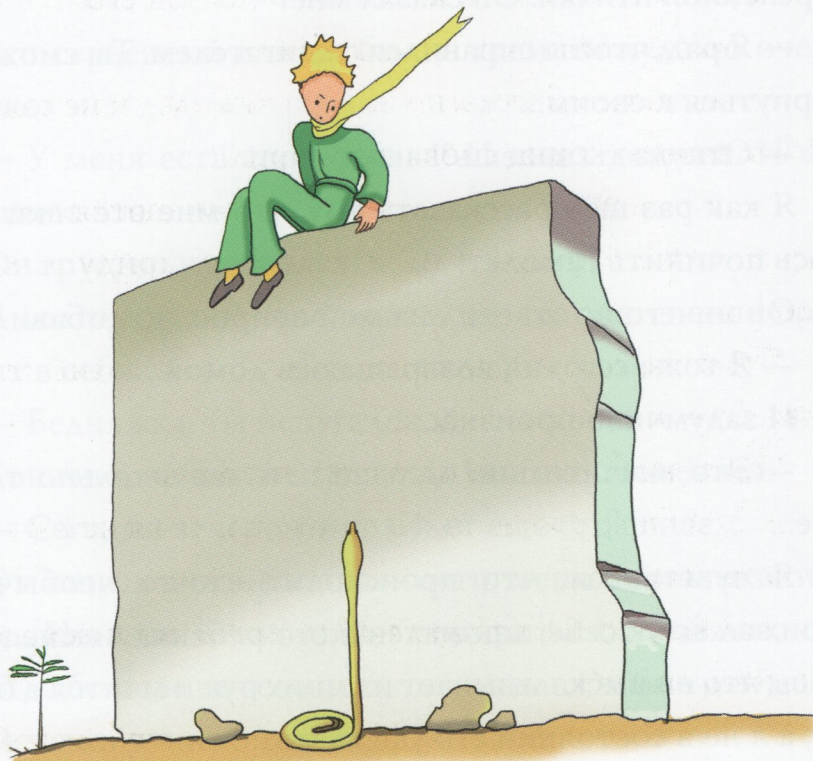
— У тебя хороший яд? Ты уверена, что я не буду долго мучиться?

Я остановился, сердце моё сжалось, но я всё ещё не понимал ничего.

— А теперь уходи, — сказал он, — я хочу слезть!

Маленький принц

Опустив глаза к подножию стены, я прямо подпрыгнул! Она была там, жёлтая змея, которая вытянулась в сторону Маленького принца. Одна из тех змей, которые лишают вас жизни за тридцать секунд. Я бросился бежать, пытаюсь вытащить из кармана револьвер, но, услышав мои шаги, змея стекла в песок, как усыхающий ручей, и не спеша заскользила между камнями с лёгким металлическим шуршанием.



Антуан де Сент-Экзюпери

Я подоспел к стене как раз вовремя, чтобы подхватить на руки моего малыша; его лицо было белее снега.

— Что это было? Теперь ты разговариваешь со змеями!

Я развязал его неизменный золотистый шарф. Увлажнил ему виски, дал попить. И больше ни о чём не осмелился спрашивать. Он посмотрел на меня серьёзно и обхватил руками мою шею. Его сердце трепетало, как у подстреленной птички. Он сказал мне:

— Я рад, что ты справился с двигателем. Ты сможешь вернуться к своим...

— Откуда ты знаешь?!

Я как раз шёл рассказать ему, что мне всё-таки удалось починить самолёт!

Он ничего не ответил на мой вопрос, но добавил:

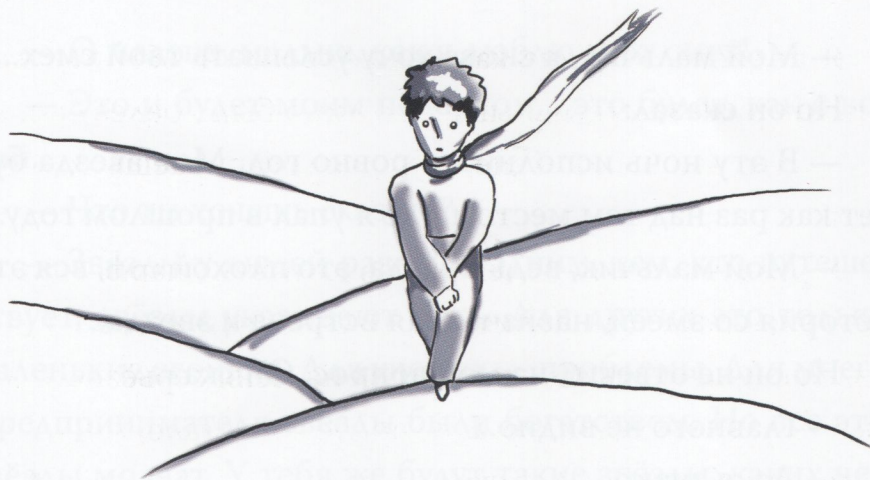
— Я тоже сегодня возвращаюсь домой...

И задумчиво произнёс:

— Это значительно дальше... и значительно тяжелее...

Я чувствовал, что происходит что-то необычное. Прижал его к себе, как маленького ребёнка, и мне казалось, что он выскальзывает из моих рук и мчится в бездну, а я не в состоянии его удержать...

Маленький принц



Его серьёзный взгляд был устремлён куда-то очень далеко:

— У меня есть твоя овечка. И ящик для неё. И намордник...

Он грустно улыбнулся.

Я долго ждал. Я чувствовал, что он постепенно приходит в себя:

— Бедняжка, ты испугался...

Конечно, он был испуган! Но он тихо засмеялся:

— Сегодня вечером мне будет ещё страшнее...

От ощущения непоправимого меня снова охватил холод. И я понял, что не могу смириться с мыслью, что никогда больше не услышу этого смеха. Он был для меня как источник чистой воды в пустыне.

Антуан де Сент-Экзюпери

— Мой мальчик, я снова хочу услышать твой смех...

Но он сказал:

— В эту ночь исполнится ровно год. Моя звезда будет как раз над тем местом, где я упал в прошлом году...

— Мой мальчик, ведь правда, это плохой сон, вся эта история со змейй, назначенная встреча и звезда..

Но он не ответил на мой вопрос. Он сказал:

— Главного не видно...

— Да, я знаю...

— Это как с цветком. Если ты любишь цветок, который растёт где-то там, на звезде, тебе радостно ночью смотреть на небо. Все звёзды украшены цветами.

— Я знаю...

— Это как с водой. Та, которую ты дал мне попить, была как музыка, благодаря вороту и верёвке... помнишь... она была вкусная.

— Я помню...

— Ночью ты будешь смотреть на звёзды. Моя слишком маленькая, чтобы я мог тебе показать её. Но это и к лучшему. Моя звезда будет для тебя одной из звёзд. И тебе будет нравиться смотреть на все звёзды... Все они будут твоими друзьями. И ещё я сделаю тебе подарок...

И он опять засмеялся.

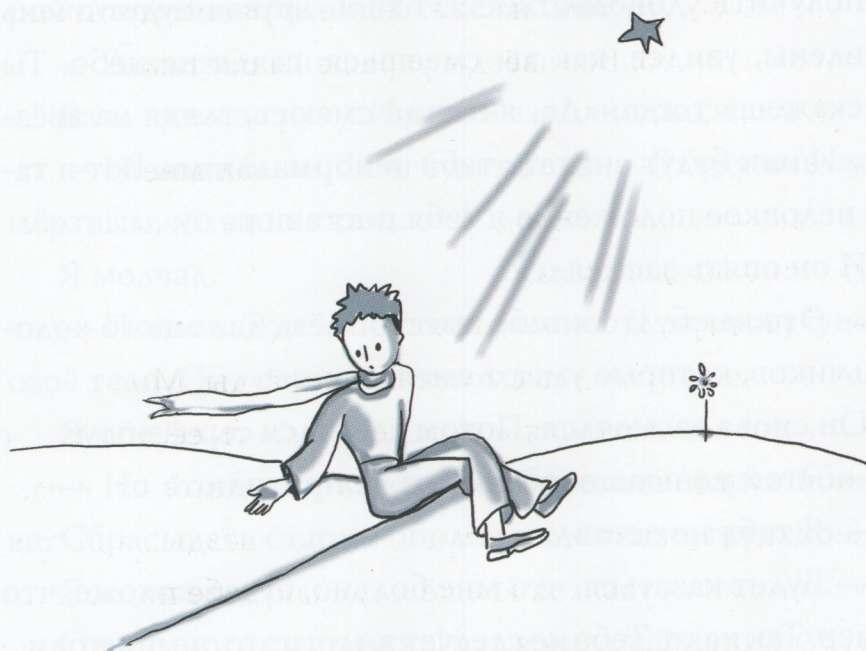
Маленький принц

— О малыш, малыш, как я люблю этот смех!

— Это и будет моим подарком... это будет, как с водой...

— Что ты хочешь сказать?

— Звёзды у людей разные. Одним, тем, кто путешествует, звёзды указывают путь. Для других это только маленькие огоньки. Для ученых — проблемы. Для моего Предпринимателя звёзды были богатством. Но все эти звёзды молчат. У тебя же будут такие звёзды, каких нет ни у кого...



Антуан де Сент-Экзюпери

— Что ты имеешь в виду?

— Ночью ты будешь смотреть на небо, и все звёзды для тебя как будто будут смеяться, потому что на одной из них буду жить я, и я буду смеяться на одной из них. Твои, только твои, звёзды будут уметь смеяться!

И он опять засмеялся.

— А когда пройдёт твоя печаль (печаль всегда проходит), ты будешь рад, что познакомился со мной. Ты всегда будешь моим другом. Тебе захочется смеяться вместе со мной. И ты будешь иногда отворять окно, просто чтобы получить удовольствие... И твои друзья будут очень удивлены, увидев, как ты смеешься, глядя на небо. Ты им скажешь тогда: «Да, я всегда смеюсь, глядя на звёзды!» И они будут считать тебя ненормальным. Вот в такое неловкое положение я тебя поставил...

И он опять засмеялся.

— Это как будто я тебе вместо звёзд дал много колокольчиков, которые умеют смеяться...

Он снова засмеялся. Потом сделался серьёзным:

— Этой ночью... знаешь... ты не приходи.

— Я тебя не оставляю.

— Будет казаться, что мне больно, будет похоже, что я умер. Так надо. Тебе не следует видеть это, не приходи...

Маленький принц

— Я тебя не оставлю.

Но он заволновался.

— Я тебе говорю это... из-за змеи. Я не хочу, чтобы она тебя ужалила. Змеи злые. Она может ужалить просто ради удовольствия...

— Я тебя не оставлю.

Он немного успокоился:

— Правда, ей не хватит яда для второго укуса...

В ту ночь я не заметил, как он ушёл. Он исчез незаметно. Когда я догнал его, он шагал решительно, быстрой поступью. Он только сказал мне:

— А, ты здесь...

Взял меня за руку. И опять заволновался:

— Не надо было. Тебе будет больно. Я буду выглядеть мёртвым, но это не так...

Я молчал.

— Пойми. Это слишком далеко. Я не могу унести своё тело. Оно слишком тяжёлое.

Я молчал.

— Но это будет, как будто сброшена старая оболочка. Сбрасывать старые оболочки — это не грустно...

Я молчал.

Он немного смутился. Но сделал ещё попытку:

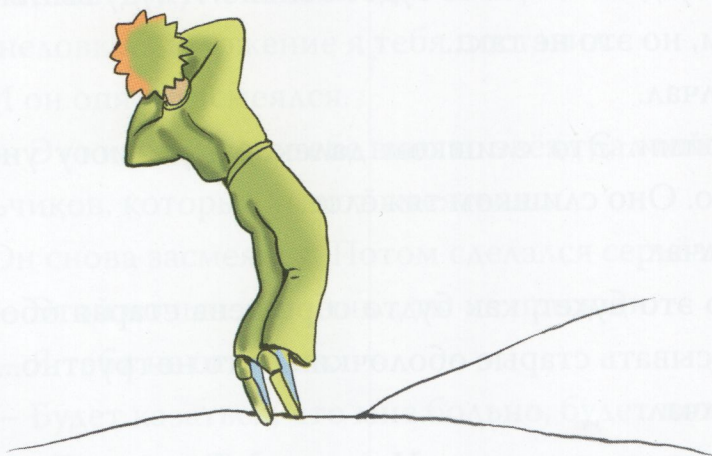
— Всё будет хорошо, поверь. Я тоже буду смотреть на звёзды. Все звёзды будут колодцами с ржавыми воротами. Все звёзды будут поить меня водой...

Я молчал.

— Это будет так весело! У тебя будет пятьсот миллионов колокольчиков, а у меня — пятьсот миллионов колодцев...

И он тоже умолк, потому что плакал...

— Это здесь. Позволь мне идти дальше одному.



Маленький принц

Он сел, ему было страшно.

И ещё он сказал:

— Знаешь... моя Роза... я за неё в ответе! А она такая слабая! И такая простодушная. У неё есть только какие-то четыре колючки, чтобы защититься от мира...

Я присел, потому что у меня подкашивались ноги. Он произнёс:

— Ну вот... Это всё...

Помедлив немного, поднялся, сделал один шаг. А я не мог пошевелиться.

Я увидел только жёлтую вспышку у его щиколоток. Какое-то мгновение он стоял неподвижно. Он не вскрикнул. Он упал мягко, как падает дерево. Беззвучно, потому что песок...

Глава XXVII

Теперь прошло уже шесть лет... Я до сих пор никому не рассказывал эту историю. Товарищи, встретившие меня после моего возвращения, были рады, что я вернулся живой. Мне было грустно, но я сказал им:

— Это усталость.

Теперь я немного успокоился. Правда... не совсем. Но я знаю, что он вернулся на свою планету, потому что на рассвете я не нашёл его тела. Не такое уж оно было тяжёлое... А по ночам я люблю слушать звёзды. Как будто пятьсот миллионов колокольчиков...

Но, вот что странно. Намордник, который я нарисовал для Маленького принца, был без кожаного ремешка! Его невозможно закрепить на овце. И я спрашиваю себя: «Что случилось на его планете? Может, овца съела Розу».

Порой я говорю себе: «Конечно, нет! Маленький принц каждую ночь накрывает свою Розу стеклянным колпаком и как следует присматривает за овцой». Тогда я счастлив. И все звёзды ласково смеются.

А порой думаю: «Стоит лишь раз допустить оплошность — и всё! Может, как-то вечером он забыл о

Маленький принц

стеклянном колпаке, или овца неслышно вышла ночью». И тогда все колокольчики плачут!..

В этом заключается великая тайна. Для вас, кто любит Маленького принца, как и для меня, во вселенной уже ничего не будет по-прежнему, потому что мы не знаем, съела ли незнакомая нам овца розу...

Посмотрите на небо. И спросите себя: да или нет? Съела овца розу или нет? И вы увидите, как всё изменится...

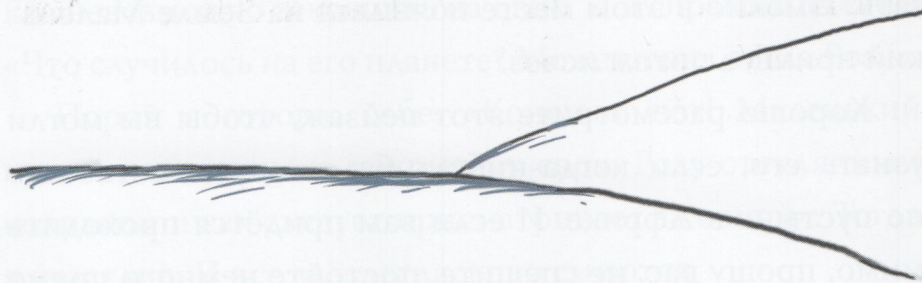
И ни один взрослый никогда не поймет, как это важно!

Для меня это самый красивый и самый грустный в мире пейзаж. Это тот же, что и на предыдущей странице, но я нарисовал его ещё раз, чтобы хорошо вам показать. Именно в этом месте появился на Земле Маленький принц, а потом исчез.

Хорошо рассмотрите этот пейзаж, чтобы вы могли узнать его, если когда-нибудь будете путешествовать по пустыне в Африке. И если вам придётся проходить мимо, прошу вас, не спешите, постойте немного прямо под звездой! И если к вам подойдёт мальчик с золотистыми волосами, который будет смеяться и откажется

Антуан де Сент-Экзюпери

отвечать на вопросы, вы, конечно, догадаетесь, кто это.
И если это случится, пожалуйста, облегчите моё сердце:
сообщите мне, что он вернулся...



Содержание

Глава I	5	Глава XV	60
Глава II	8	Глава XVI	65
Глава III	13	Глава XVII	67
Глава IV	16	Глава XVIII	72
Глава V	21	Глава XIX	73
Глава VI	26	Глава XX	75
Глава VII	28	Глава XXI	77
Глава VIII	32	Глава XXII	85
Глава IX	37	Глава XXIII	87
Глава X	40	Глава XXIV	89
Глава XI	47	Глава XXV	93
Глава XII	49	Глава XXVI	98
Глава XIII	51	Глава XXVII	108
Глава XIV	56		

Літературно-художнє видання

Антуан де Сент-Екзюпери

МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

Повість

(російською мовою)

ТОВ «Видавнича група КМ-БУКС»
04060, Київ, вул. Олега Ольжича, 27/22, офіс 3
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру
видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 5006 від 06.11.2015

info@kmbooks.com.ua

www.kmbooks.com.ua

Замовляйте наші книжки в інтернет-магазинах:

www.kmbooks.com.ua +380 (44) 228 78 24

www.bukva.ua +380 (44) 359 0 369

З питань гуртових закупівель звертайтеся:

у Києві: +380 (44) 237 70 25

у Львові: +380 (32) 245 01 71, +380 (67) 370 77 90

Повний асортимент наших книжок представлений у книгарнях
української національної мережі «Буква»

www.bukva.ua +380 (44) 237 70 24

Центральний магазин «Буква»:

м. Київ, вул. Богдана Хмельницького, 3-Б

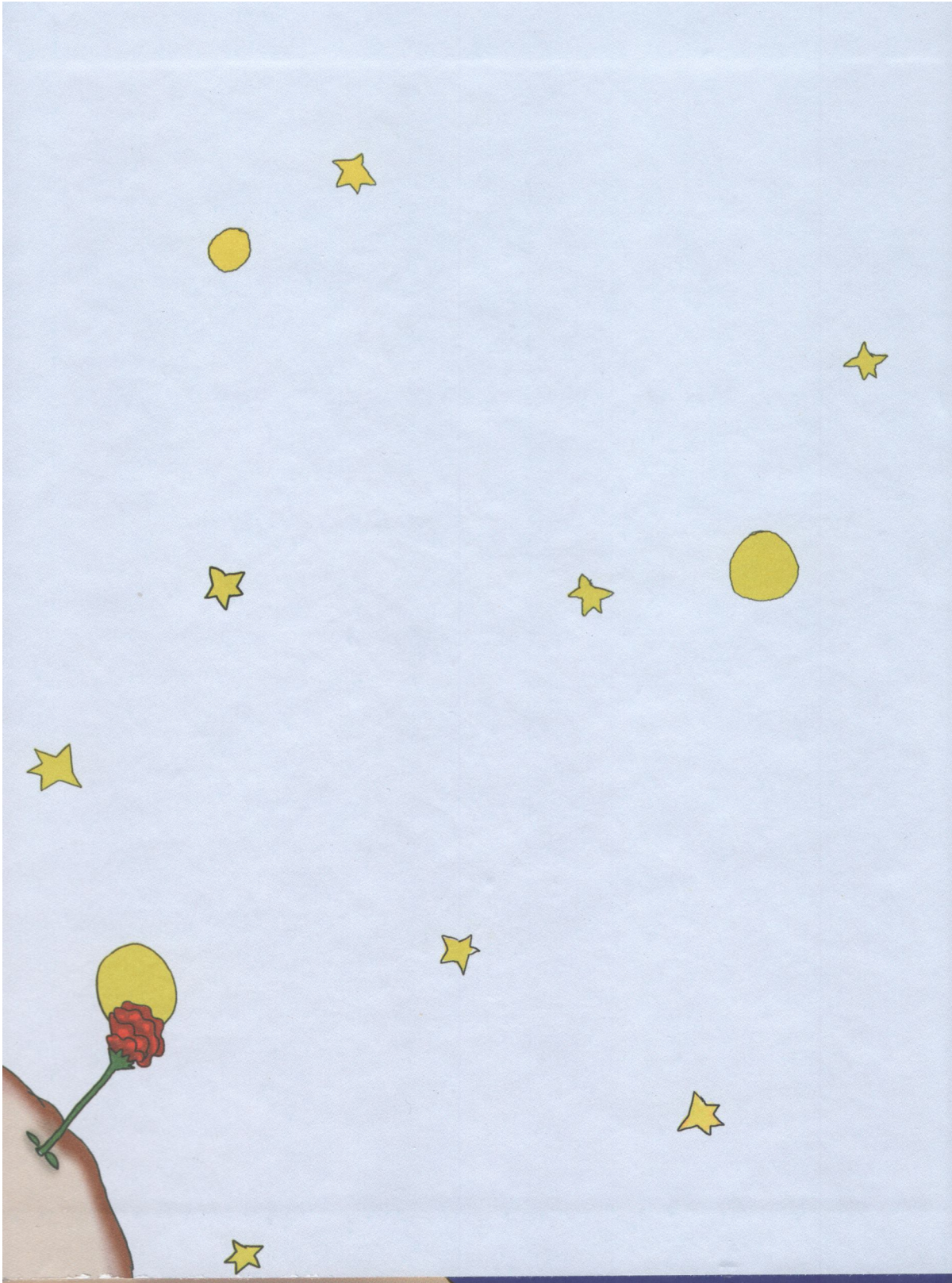
+380 (44) 279-64-38

Формат 70x90/16.

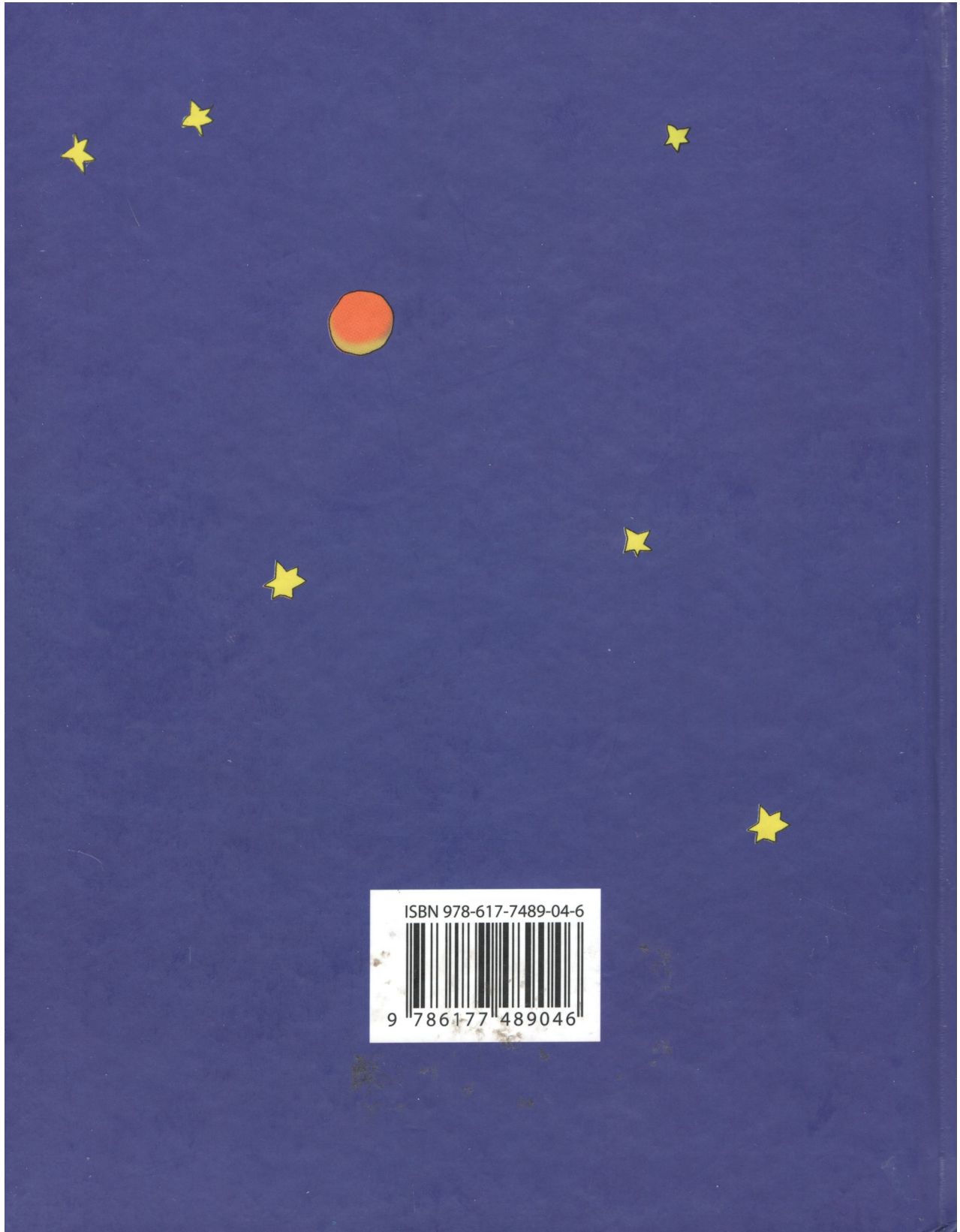
Умов. друк. арк. 4,5. Обл.-вид. арк. 8,19.

Замовлення 17-554.

Віддруковано на ПрАТ «Білоцерківська книжкова фабрика»,
09117, м. Біла Церква, вул. Леся Курбаса, 4.







ISBN 978-617-7489-04-6



9 786177 489046



Антуан де Сент-Экзюпері

Маленький принц

